PATRIA
OSSIA
IL GIURAMENT MITMUM

SALESIAN THEATRE
-SLIEMA-

SCRIPT No. 199

IL
CELEBRE - SCRITTORE
VITTORIO - SARDOU

PATRIA

OSSIA

IL

GIURAMENT MITMUM

DRAMMA·STORICO
IN UN PROLOGO E CINQUE ATTI
DI· ORESTE VASSALLO -E- VICTOR WARD
DAL ROMAZO "Le Patrie"
DEL- CELEBRE· SCRITTORE.

=VITTORIO· SARDOU=

PERSONAGGI

Leôn =— vecchio padre di
Dolores =— Moglie di
Armando =— Conte di Rysoor
Karloo Vandernoot =— Capitano e amico di Armando.

Giona Galena Cornelius Bakerzeel	Ribelli

Marchis De La Tramville =—
Duca d'Alba =— Padre di
Pierre =— suo figlio
Noircarmes =— Gran Prevost.
Rincau =— Capitano
Vargas =— Secretario del Duca.
Servi - Soldati - Carnefice - Briganti =

N. B. L'azzione si svolge in Fiandra circa l'anno 1718 - 1744

COSTUME

Spagnuolo e Francese

DIVISIONE del Dramma

Prologo – "Il-Lghaka"
Atto I – "Il chixfa tat-tradiment"
Atto II – "Kuddiem id-duca"
Atto III – "Martri ghal Partia"
Atto IV – "Il harba"
Atto V – "Il Guirament Mitmum"

PROLOGU

Ixxena tirrappreženta, bosc, l'għarix illi jidher semma. Gio dan l'għarix jidher min dud Leôn u Dolores bdeih:

Xena I

Leôn e Dolores

Dol. (u ara pausa) Chif thossoch missier?

Leôn Binti ..... għaziza.... illum ah! illum inħossni iżied mgħafus mis-solitu.

Dol Tibżax missier, għamel curagg, min hawn bi ftit taż-żmien ilħor inti ma icolloc xejn.

Leôn Dolores ... chem għanna mixxgħar illum.

Dol 19 missier

Leôn 19, ah! data fatali; phallum ....

Dol Bizzejjed missier... hallic min dawn il ħsiebijet .... issa .... inti mgħandeckx għax taħseb iżied f'dawn il graffa ta doluri l'iżied ebar, għax għar għalich missier .... U x'ngħamel jen ech nitilfec? lil hatt ma fadalli fid-dinja, hliefech?!! .... ah! missier .... issa iva intolboc dawn il graffa.

Leôn Iva binti, semma keda tgħeid ... ma jena chif hatt nistà ninsa ... metà niftacar li int...

binti ... keda issofri dan l' Esiliu minghair htija.

Dol Tibzax missier, kawni kalbec nargia ngheidlec jena... sachem ghandi lilec ma jonkosni xein, imma ech iddestin icun tant chiefer li jifridni minnech allura ....

Leon Eccu Dolores .. dan hu l'unicu hsieb li jaksamli lil kalbi, xchin niftacar fich... uahdec fid-dinja .. bla ebda ghainuna.

Dol Iva missier ghandec ragiun .. imma ech chellu icun mictub ghalija (tibchi) nghdddi haiti fl'isventuri .... O sventura chem int ingrata ... ma chinx bizzejjed ghalich, li friedtni mill' ghaziza Patria tighei fi ichuniti, biex xchettni fdan l'Esiliu ech tal biza .... Ma chinx bizzejjed ghalich, li fridtni min ~~dic~~ l'ghaziza Ommi, min dic l' omm, illi issema jati lil bniedem biex fid-duejjak tigheu issabbru ... Le ... daun m' humiex bizzejjed ... trid issa li tifridni mill' mahbub missieri? .... trid li thallini uahdi fid-dinja ? Ah! iva .. ech

inhu mictub mis-sema ... jena nilkau bil ferha .... u int o ghaziza ~~itfa~~ Ommi itfa nitölbor harsa tä hniena lein bintech Dolores u lein l'imseichen missiera Leôn, thalliomx isofru izied .....

Leon — Binti ghandi l'ghatċ

Dol — Bil ghatċ. (timur tära jeck hemx ilma) Missier l'ilma spiccia .... imma jena immur ingib .... arani sgra missier daluakt incun mighec.

Scena II

Leon Solo

Leon — Imseichna binti .... ghalic, iva ghalich biss jiddispiacini, int li chellech tgheix hajja felici, int li chellech tgheix hajja gemma uahda mil l'isbah Bliet tä Spania ... issa keda haun abbandunatä ..... Haun f'dan l'Esiliu .... mingheir Omm .... u forsi min ghaun u ftit iehor mingheir missier. .... Iva ghaziza binti dan l'Esiliu li chin il kabar t'Ommoc ... seffer icun ucoll il kabar tä missierech .... Teinchom o zmienijet tal hena? ... Feincom o zmienijet

ta paci?... Jeinchom o ~~H~~ hbieb?... Collox spiccia ... ghaxrin sena ili midfun haunech... li jena ghaddeithom quasi marid.... Ma issa, ah! issa li ninsab fil pont ta hajti... ma niflahx insofri izied ... innifs inhossu jonkosni ... ah!!! (jintelak: jinslemau zeug tiri)

Xena IV

Armando, Karloo e detto.

Arm (D.D.) Issa Karloo, igri il dic innaha.

Karl (D.D.) Issa Conti ..... harbulna (jidhol liebes ghal caccia) Xiotta gejja l'affari... haun hafna friech, u ghadna ma kbadniex uieħed... Eh!... pacenzia mhux dejjem tigi zeug.... ilna nigru min dghalodu ... u li chiechu ma chinx il conti li zammni haun ..... Eh! xi trid tghamel habib hu. (ihares mnein dahal) Arah hemm, x'jigri... imxeichen donnu bla ras... dejjem jara x'jakla biex isib il hena.... avolsia conti .... ma jonkru xein .... mhux cuntent ..... arah gej l'haun S ur conti, xotta gejja illum. Ha! Hai!!!

arm (jidħol) Iva Karloo.... ġej trid tgħamel pacenzja....
Kar Sigur.... mela tokod ticcriepa?!...
arm Iwoldiri għadec m'għettlix ehif għamilt biex tklait il permess u ġeit mighei.
Kar U ehif tridni ngħamel? ma tafx ehem jen stmat firrigiment?
arm Iva bniedem valorus bħalech, bilfors stmat icun.
Kar Allura tlabt lil crunell u dan l'anhas illhakt għettlu għaffein li ma tanix tlet tijem franch.
arm Bravu.... ihobboc tassew...
Kar Ihobbni ngħeid....
Leon (Aima -... għanuna -- Dolores....)
Kar Ehi! hawn m'ahniex wehedna......
arm Minnin ġiet din il vuci?
Leon (Dolores --- binti ....)
arm Okod, hawn hu.. (javvicinaw lejh) osserva tajjeb Karlo, il posizioni ta dan iraġel.... xewġfah oc'għandec?
Kar Imsejchen jider miesk batut.

Leon Aima ... singuri ... ma niflahx insofri izjed ... uaralt ... biex inhalli lil din ... iddunja ... u binti ...

Arm, Kar {Bintū !!!

Leon Iva binti ... tū ... mingheir htija.

Arm Mingheir htija ... u fein hi issa?

Leon Binti marret iggibli l'ilma ghax ghandi l'ghatx.

Var Ghandec l'ghatx. (itih il fliechun li isollu) Ha ixrob o xueffah ....

Leon (jixrob) Grazzi ... o nies generusi ... issema jippremiacom tā din l'opra li ghamiltū mieghi. Katt fl'ghotrin sena li ili haun ... ma sibt lil min jeini.

Arm Ghotrin sena.

Var U l'ghala abbandunait lil pajjisech .... u geit tokod haun? ...

Leon Ah! singur ... trid tāun tāf l'ghala? ... Beni jena Esiliat ....

Arm, Kar Esiliat !!!

Leon Iva singuri, jen esiliat ... ma per carità nittolbcom, biex ma tahsbux li jena hati ...

Arm
LEON

Le .... ghat jena innocenti; Eccu sinjuri l'istòria sventuratā tighei ....

Gheid ... Gheid (jokodu bilkeda hdeih)

6 hienet issena 17/8 metā jena flimchin ma marti, u binti tarbija tā tlet snin, conna ngheixu henjin genna Murcia. F'dan izzmien hem gio din il belt, chienet bdiet issir congiura contra irrè.... Leyla uahda... li chienet sewa seu bhallum 19 tā Marzu, jena bhassolitu ... mort ghand uiehed mil hbieb tighei, fein chif thalt ghandu, nilmah kuddiem ghajnejja daks ghoxrin ragel, kedin ma duar meida tuila, jirr= agiunau beinithom. Din chienet uahda misseduti tāl congiurati. Jen, metā rait dana collu, bzait ... u ghet beini u bein ruhi "jehtièg incompli mahhom" u ech amilt.

B deit ngheit bhalom, bla lebda hsieb m'ghaddieli illi fost dauc l'irgiel, chien hem "Spia" tāl pulizia, kiat em biex jara u jitchixxef min huma il congiurati. Uara ftit

il congiura spicciat... u dauc l'irgiel bdeu, hergin miehed uara l'iehor, sachem bkaina jen u dac il halib... Ech chif sibna ruhna uehedna bdeina nithattu fuk l'aff-arijet tan-negozju (billi conna ittnein neguzjanti) u domna ~~nt~~ nithattu xi nofs sghia, izda fdan il hin... insibu ruihna arrestati. F'dakka uahda, insibu ma uiccna il pulizia b'dac l'ispiun mahhom colla armati, siehbi melà rghà li ahna mitlufa, u gharaf lil dac l'ispiun, hareg arma min hziemu, u chin sejjer innehhilu haiu. Imma f'dan il uakt, tir tà pistola u hallih ghal mejjet fl'ard. U jen... jen geit arrestàt... u ftit làz-zmien uara Esiliat...

Arm Imseichen ....

Viar Allura inti m'appruvaitc biex turi l'innocenza tiac?

Leon Ah! sinjur inhallich tahseb... oc'mghamiltc... imma chin collu ghalxein... ghax dac l'ispiun halef u kal. illi jena bdeit incummex hafna contra irrè.

Arm Imseichen ocuejjah... chemm int verament sventurat.

Kar — U x'sar min martec umbat?

Leon — Marti? ah l'imseichna giet mighei fl'inchin mattifla u ø 6 snin ilu mietet.

Xena IV

Dolores e detti.

Dol — (tidhol tigri) Missier ... missier ....

Leon — Eccu sinjuri din hia l'imseicna binti li ghadni chem semmeitilcom

Arm — (icellem) Sinjorina ....

Dol — Missier, min huma dann ittnein?

Kar — Ahna? jen hua il captân Karloo Vandernoot, u dan hua il habib tighiei il conti Armando ta Rysoor ....

Dol — Ah! sinjuri ... cunu afu illi ech intcom ~~bet~~ behsibcom, li bi chiemenom tueggau il kalb ta l'imseichen missieri, jibdielcom.

Leon — Le binti, la lgheidc ech .... huma ...

Dol — Beni ... allura x'gen jamlu haun?

Arm — B'cunbinazzioni gbira ahna hrigna ghal caccia, u uakt li conna ghaddejin min haun ... smaina vuci li keda titlob ghainuna, ersakna u sibna

lil papà tighec... fein dan t'alabna jierob u ahna kainih

Dol Ah! grazzi sinjuri ... u flistess hin nitlobcom biex tiscuzauni ... flahhar sibna min tigieh hniena minna sinjuri b'liema mod nibda nirringrazziacom?

Arm Hallic mirringrazziamenti sinjorina

Kar Ahna ghamilna iddover tighana.

Dol Oh! sinjur, li chiechu, innies li ghaddeu min daun l'inhaui chienu colla bhalcom, oh, allura conna incunu dakxein icconsolati ... imma hatt ... hatt ma tigieh hniena mil l'imsichen missieri ... ghax hu esiliat ... Esiliat iva ... imma pronta biex nallifilcom li hua innocenti.

Arm Iva ahna nemmnu li hua innocenti ... ghax hu stess irracuntalna l'istoria sventurata tieu ma però itma fissema ghax ghalli gei ....

Leon (jinstiema storbju fil bod) Binti .... Dolores ....

Dol Haun missier?

Leon X'inhu dan l'istorbju

Kar (imur jara) Fifel ta xi hmistax il sena, kiat jiccumbatti ma zeug irgiel ...

Leon. Il briganti ... aharbu sinjuri ... aharbu ....

Arm. Nahiarbu ?!!

Kar. Ecco ... arauh .... tēlak jigri .... induna bija ... gei ... il din innaha ... arauh uasal (jarga imur fein chien u jidhol jigri Pierre)

Scena V

Pierre, detti, e poi Briganti.

Pier (jidholl'ixxabla fideih) Assassini kares tpattua din lāl-lum (imur hdejom) Oh' sinjuri nitlobcom li tāluni l' ghainuna tghacom.

Kar Xi gralech ibni ?...

Pier Il briganti gejjin uarajja ...

Kar Il briganti?... ma tibza xein ibni haun ahna ghalich ... halli jidejna ...

Brit/ (jidhlu) nis abu ittraduti ...

" 2 Niccumbattu biex insalvau rasna

Kar Vili (jehu ixxabla lā Pierre u jiddiella mahlu Pierre imur fuk Armando bejan, u Dolores ma Leon) 6 uragg Karloo

Arm

Kar 6 uragg ghandi bizzejjed ...

Brig. Nahiarbu ahiar icun ghalina (jaharbu)

Karl Tnies vili, tridu tgheitu min fuk dghar hattehor .

Pier Grazzi sinjur tāl ghainuna tighec, chiechu ma contc int... min jaf x'sar minni, jena ghandi obbligazioni gbira liech, u bhala ringraziament, ntolboc taccetta dan iccurchett .... (ikjulu)

Kar (ihares lejh) Int?.... int Pierre bin idducad'Alba

Arm Chif ??!!

Pier Iva singuri, ghaliex kedin tistghaghbu jen colli. chem jen aa

Kar Ma chif tinsab uahdec gio dan il bosch?

Pier Sinjur jena ma geitc uahdi ... missieri bghat mighiei xi nies ... imma chif conna gejjin sibna ruhna assaltati mil briganti, haunec culhatt haseb ghar-rasu, u ~~bet~~ b'ech ~~et~~ intlifna. jena bkait gei nigri l'hawn b'dawc ittnein uarajja, l'ohrain ma nafx x'sar minnom .

Arm (ihares il barra) Eccu gharom em fil bghod x' jigru

Pier Iva hawnur ulhakom

Leon Le ibni ghax jistau jassaltauc .

Pier (maħlul) Min hu dac ixxih li hem mindud.

Dol Sinjur ... dac ixxih hua missieri li innocente=ment jinsab haun Esiliat.

Pier. Esiliat?!!! .... lāssen!!!?....

Leon Sa signur ma x'hinu li gralech?

Pier ah! li chiechu taf.... jena imħabba fich geit haun ... mibghout min missieri ghax chxifna li int innoc ...

Leon Nirringrazziac o Sema tālli fdin il giurnatā ... permezz tā dan ittifel li jafu li jen innocenti .... ma jena ... ma niflahx ... aina ... binti ... sur conti ... sinjuri kiat inħoss ... jkhal ... ugiħ ... haun f'kalbi ... bil ferħ ....

Dol Missier ... missier ....

Arm (Mahniex)

Kar (Mas alna)

Leon Gheidli sinjur ... arga gheidli ... li tafu li ... jen innocenti ...

Pier Sa, u geana biex nargau nohduc il belt.

Leon Le sinjur ... ghaun jen ghaddeit ... 20 sena ... inno ... cent ... a ... ment ...... haun mietēt .... marti .... u haun .... immut jen —.

Dol Ma missier ... sei chiém hu li hed tgheid?
Leon Sur conti .... nitolboc ... la tichadlix -- dan il favur ... Lil binti zomma ---- iggiu dà int ---
cun bhala missiera .... flăcar ... li hia ... ghalchem--
esiliata ... hia innosenti ... bhal ma jen --- jen -- .
zomma -- sinjur -- fidge jena nerhia .... flăcar ...
li ... lil hatt--mghanda fid-dinja ....
Dol Ah! missier ... missier ... la taidc dan il
chiém ... eccu chif flohhar ... issema, -
sengha lil talbna, ara chif l'innocenza
tiac giet ittriomfata --
Arm (jaktāla chiéma) Sinjorina .....
Leon Iva --- ghaziza binti --- ghalich biss nghali ...
ma jena --- sejjer immut ---- cuntent --- ghax
naf -- li l' innocenza tighei ... giet --- ittriomfatá.
Ghalech --- Io ... lores ---- eccu ... il ----
missier gdid ---- hobbu u stmah ---
Dol Ma ghaliex ... missier kiat tgheid ech,.
ghaliex ma tghamilx curagg -- Eccu o
Patria ingrata ... tghaxxak issa b'dac
collu li giara ---- intix cuntenta issa ....

Leon Bizzejjed ... binti ... la tohodix ... contra dic l'omm, li tatna hajjitna .... lil dic ... ghandec thobba ... tistma... u ghalia ... pronta bier ... tati ... listess haitéc .... (pausa)

Dolores ... sur conti ... tuiduni li tghamlu ... dac collu... li ghettilcom? ... int ... Dolores thobbu? ....

Dol I va missier ....

Leon Int ... sur Conti? ....

Arm I va .... jena ....

Leon Beni ... issa ... immut cuntent ... Binti,,, itlob ghalija (lil Pierre) u int sinjur .... nitolboc ... bier chif tifes ... f'dic ... l'ard ... li ... minna ... laut ... sofreit .... nitolboc .... illi ... tbusa .... min ... flochi .... u ... tgheid ... lil ... paj ... sani ... tghah ... ha ... bier ... ... fit ... tall .... tghahhom .... jiflacu .... fl'in .... no ... cen ... ti ... Esihatt ... ad ... di .... o ... (R.I.P.)

Dol Ah! missier ... missier ... ech mela chellech tispiccia haitéc .... ech mela ... chellec thalli lil bintéc ... Dolores ... ech mela ....

Arm Bizzejjed Dolorese ... tcomplir issa tahsel fuk li ghadda ... ma ahseb fuk li gei ...

Dol U xi tuidni nahseb ... melá jena klift

l'ahna haga li chelli fiddinja ... issa jena illtima ... Bint sventurata tà Esiliat ... minsia min cullhatt ....

Arm Le Dolores la tgheidc ech .... illtima iva .... imma minsia lè ... ghax bhal ma ueghedt lil missierech ... u issa nahliflech fuk il catavru tighea ... illi mhux biss niehu hsiebec, imma ucoll, irrid li nillum il kuddiem ... ma tissejjahx "DOLORES" bint l'innocenti "ESILIAT" imma "DOLORES-CONTESSA-TA-RYSOOR"

abbracciamento

Quadru.

FINE del Prologo

J. Mard

5 anni dopo.

Atto I

Ixxena tirrappresenta desert: quddiem u caxxbini imnakkfin l'hawn u. l'hem, canupiet, wiehed minnhom fih scrivania u xi siggijiet. Xi suldati jamlu l'gharsa, Rincau u suldat jilabu iddadi.

Xena I

Rincau e Soldati

Rin Doppia quattru ... narga (jitfa iddadi) ottu collot

Sul Official din iddarba irbahtli sgur, ghalina (jilab) 3 u tnein kabel...

Rin Vistá iccedi il partitá

Sul Iva (jinstema dakkdá tàmburlin)

Rin Ghal postoc

Sul Iva, ghanna kghata prigunieri, ghadom chif jaslu mghana ghal 1

Rin Hakk ixxiaten ... min dghalodu l'hawn giebu 20 kghat'ohra. Imma l'ghala igibuom hawn? ghat ma johduom mill'ewel fil habs ta jacobini?

Sul Il habs u il palaz d'Egmont jinsabu stivati phat-tóun, mghandomx fein ikeddu izjed

Rin Beni, izjel hemm spazi tá stálla inkeduom fghia.... Mishutá tá belt tóktloc bil bard. (jibes 'l capott) Olá suldati (suldati ikunu jigri

issentinella tohrog u uara ftit tidhol tipka segra

Sen (fuk Rincau) Jnein ohra arrestati

Rin Ghad baka... nirrghà ixxiaten ucarcruhm, inkeduom taht issentinelli tghana.

Scena II

Armando, Tramville, u soldati jimbuttauom.

Tram (b'bastun f'idu) Hattuli iccabla izda bakali il bastun

Rin (juri bixxabba lil Tram.) Min int?

Tran Jena il Marchis De La Tramville, suddilu fidil tar Rè Carlo ta Franza, u ghalchem pirgunnier ma ippermettix li uiehed manigold jerfa ideih fuki (Rincau u soldati johorgu, u jibkau Sent. il bghod mil March. u Arm.) Ebbene habib; int haun ucoll, ma min ghandi l'unur nitchellem?

Arm Jena hua il Conti Armando ta Rysoar.

Tran U jena il Marchis De La Tramville, jerot ghal cmandi tighec. Tista tgheidli fejn ahna?

Arm Sur marchis, ahna ninsabu fil fabbricat ta Becchierija Vecchia, ninbdul f'accampament u quartier generali mill' Ispanoli.

Tran (jhares ma duaru) Liema... accampament!! ——

Ecca... daun il colpi ihabbru li kedin jifucillau, u dan iddakk tà kniepel ifosru li kedin jidfnu lil dawc l'imsciehna 'ffucillati

Tram Ma dana hua carnival terribbili (jinsema dakk tà lnabar) Dan iddak tà lnabar ihabbar li gei il Gran Prevost?

Arm Iva, dan hua li ghandu jiddeciedi il hajja tghana, dan jismu Noircarmes, u imlakkam il biccier, ghax actar ghandu mill'annimali, inchella minnies. Mighau icollu lil Rincau captàn fanaticu u lil Vargas secretariu tà li stàt.

Tram Illnabar kedin jokorbu lena sur conti

Arm Haun huma sur marchis uaslu.

Xena III

(jidhlu Gran Prev. Varg. Rin. u xi sulduaraiom il conti u marchis jeshu ghaliom, l'ohrain jokodu f'postkom, pausa, Rincau jakbad registru u jappat.

Rin Karloo Vandernoot---

Noir Sabuh lil dan l'isemmi Karloo?

Var. Eccellenza, issur Karloo ma chienx iddar.

Noir Beni oci tghiduli fuku?

arm M'hux jen, le, sur marchis ... imma il forza sopranat
iva illum il giovedigrass ... ah! sur marchis, 3 snin
ilu bhallum ma conté tàra hlief festi, taht il
Cardinal Granville, u issinjura governatrici.
Ma conté tàra hag'ohra f'din il belt, hlief stedin
mascherati, ballijet, carrozzati; ... ghal ghima
shiha, ballu culjum fil palazz d'Egmont, u il
princep d'Orange chin izomm meida miftuha ghal
cbarat colla. Illum il princep d'Egmont hua
mejjet fuk il patibolu ... u l'armla tigheu tigri
min banda ghall'ohra, titlob il hobs ghall'uliedà.
U eccu l'imsejchna Patria fier irriduceuc il vili
Spanioli, din il florida u ricca belt fos il blet
colla, saret cimiteru, fein il vili Spanioli jidfnu
culjum eluf tà igsma innocenti. Cullimchin
torok tètri u imnicctá, fein sci passeggier rari ...
jimxi bil biza li jolkot ma sci suldat Spaniol
fissacra. Cullimchien, il hvenet mghaluka,
l'ufficini diserti, fuk il campanari tittajjar
bandiera sewda, il bieben colla vistu
u cul mument (jinstémau sci canuni u dakk tà
kniepel fil bghod)

Arm U liema suldati!.. l'iccuma tan-nazzjonijet naplitáni, Lombardi, Svizzeri, u Portughisi,... colla avventurieri,... hallelin... ulied il forca...
Daun gen taht il bandiera Spaniola bier jehelsu min taht idejn il Bozza.... umbat jisseghu Spaniol
Tram Allura haun izommu prigunieri, Phali u Phaleck?
Arm U jiggustizzjauhom ech isun hem bzon.
Tram Jin ghia lemel visitá f'daun il postijet tal bizâ
Arm Principju hazin sur Marchis, u xchin li get ildin innaha
Tram Chin irè stess.. li kabel tlakt kalli "La Tramville haun tghamel wisk shana mur biex tghara l'Italia jew l'Belgiu," "Immur nghara il Belgiu", u jen u gei l'haun, f'nofs xmara sahiha, fost hafna Cavallieri jena nilmah l'isem tieg hissieu, jena cont nafu f'Lonore, metà gie mal princep Gulielmu, tnejn gentlom eccellenti.
Arm Il princep d'Orage, dana chin l'actar leali, nobbli u valorus cittadin ta dal pajjis.
Tram Dana chien kiat ifittex triek ghan-nies tghiau u billi jena m'ghandi l'ebda tenerezza ghar-rè Filippu, accettait li ninghakad mahhom

contra l'Ispanioli ... inchbna u ittruppa bdiet tichber ghal mallgl gia conna armata zgheira, l'ghada intkaina ma l'Ispanioli, u saret taktia ghira. Izziemel tighei gie ferut, u wiehed Spaniol iddisar= mani, u bgheni bi prezz tà 5 pistòli compris lixxett táz-ziemel lil Caplàn tighen, li dan bgheni b'1000 ducat lil curnell li dan raga b'gheni bittriplu lid-Duka d'Alba, u dan iffissa il prezz tar= riscat tghiai b'xitt elf scud tà Franza.

Arm Mitt-elf-scud ...

Tram Sabieha din issomma, hux tassen? clibt lil hija biex ilestia, naf li sejra tisvieli tnein jew tlet-castelli milli ghandi imma ma jimpurtax

Arm U frattant ....

Tram Frattant jena ninsab imdejjak ... tigi fil Pajjisi Basi biex tiddeverti ... u arah makbud u mehud f'nofs issuldati. Ma chellix ixxorti nghara il Carnival tà Bruselles, illum hua l'Giovedigrass. (arm. jinsab ghaineih) Sur conti sc'hinu li gralech, bniedem valorus bhalech thalli iddmugh jakbizlech min ghaineich?

Varg Dana fl'antic chin captàn tàs-sur d'Egmont, cap mill' actar suspettuzi.

Noir Calvinista?

Varg Le cattolicu, dana bhala captàn tàl archibugieri tal guardia paysana, irciева l'ordni li ghandu jiddisarma il cumpania tighu fi zmien 24 sighia, u ghadu m' obdiex.

Noir Rincon, ibghat mill' actar fis isuldati ghandu b'dan l' ordni, int' Vargas ictеb. "Issur Karloo Vandernoot, ghandu zmien illejl collu biex jigbor l' armi tàl cumpania tighu, u jiccunsinnhom fil palazz tàl belt, jecc fis-seba tà jikghodu taun tonkos carabina uahda biss, fis-seba u quart icun tàht ghaxar metri trab. (Vargas jissigilla u itià lil Rincon dan isellem u johrog)

Var Eccellenza ghanna gci priguinieri ohra

Noir U chem huma?

Varg 150 Eccellenza u mghassin t'ajjeb.

Noir Dalhakt ma icolniex bzon tà ghases izjed.
(Vargas jamel signal lissuldati daun johorgu u jidhlu b' Giona mahhom)

Varg Ersak l'haun inti (jakra) dan inguria lil niched. misurdati u halej fil falz.

Noir X'jismech?

Var Dan jismu Giona.

Gion Iva sinjur, sena ilu, kabel ma gie idduca d'Alba, jen cont căpanar fil palazz tăl belt.

Noir Allura inti tăkod hdein il campinar?

Gion. Iva signur ma marti u icchejchnin ulied. Iddar hallemieli, imma isservizz tăl kniepel nehheuli ghal collox.

Noir (jakra) Itrumbettir Cartadilla jirapportac li umiliaitu xisk, chem dan ghandec dejjem chien batut, insomma fuk collox int hati tălli ma giebtc ruhec ħ sewa migheu.

Gion Dana eccellenza hua mutu, hua chien kalli, illi balla dahlitlu fl'imboccatura u mahha haditlu ilsienu.

Noir Cof Compli ... ge'taf izied fuk dan il bniedem

Gion Kabel ma tilef ilsienu chien ciarlatan mill'acbar issa li tilef ilsienu sar ghar min kabel, u b'mancanza ta ilsienu kiat jisserva

bi tromba, għandu dakkx għalieh waħdu. Waħda biex nokodu nieklu ... oħra biex jitlob izjed minestra ... u oħra biex jitlob l'imbit; u jen din l'adar li nifhem Insomma, ma stait'ċ nissaportieh adar, tarah jiġi iddar fis-sigħa, jakbadlech ittromba u sehilu: "Ta ra tā tā tā": igiefieri "Iftaħ" inmur nifl'aħlu u wara ftit l'incunu irkadna: "Ta ra Ta ra Ta ra": igiefieri hassu hażin; inkum niccurah umbad nidhol fissoda u arah jarġa jakbad ittromba u: "Ta ra ra tā tā ra ra tā tā": igiefieri m'hux hażin irid joħrog, ech pidrilcom li sema?... ilbieraħ umbat smait dakka ġdida: "TaTaTaTaTa": tafu x'chienet?

Nōiu Isa u nispiċċiau din l'istōja

Gion Ried ichellem bil mara tiegħu, jena ma stait'ċ nifmu, allura tlait u irrispondeitu bil kniepel.....

Nōiu Approposilu tal kniepel.... precisament haun għandi xi notamenti, riguard tiegħec li ma tanz jamlulech ġid. T'chelma waħda il campinar tiegħec kua suspettus (Jappel) il kniepel tiegħec kedin jatu xi sinjali l'irribelli

il koss tgħakkom tà Fiandra hua bizzejjed biex
jati sinjal għal congiuri ....

Gon Ma eccell ....

Noir Bizzejjed, kem għandec knisel ?

Gion T lieta.

Noir Sur campanar, sejjer natic 48 sigħa żmien,
biex tbiddel il campinar, min Fiamingo tgħamlu
Spaniol, fidil versu irrè, altrimenti rassech
tgħamel tàjjeb ... itlak ... itlak .... (Giona
isellem u joħroġ, f'dan il ualt Noir: u l'oħrain
jibkħ attu bil mod u ikallbu xi codba)

Tran Għalina ħabib... issigħa tagħna uaslet.

Arm La tàklàx kalbec, għamel curagg, flakhar
jispiċċiau daun issupplizii.

Var Għalicom sinjuri ersku ftit l'hawn. (Tram:
u Arm: jersku) Eccellenza għanda tnejn oħra
abitanti tà din il belt, ftit ilu cħienu
arrestati, inseguità tà uieħed spia ...

Noir (lil arm) X'jismech ?

Arm Armando Conti tà Rysoor

Var Eccellenza għandi xi noti relativi għal dan il

prigunier (ikalleb il cotba) il cas tighec, jimmeritah attenzioni particolari.

Noir Beni interrogah ....

Var Issinjoria tighec, ma chienitč uiehed mil capiet tal belt taht issinjoria Raggenti?

Arm Chelli dac l'unur, issinjoria Raggenti indenjat tammettini mal cunsilieri tighaha.

Var Appuntu. fdaua izzmeniejet l'affarijet marru uisk hazin, int cont uiehed min dauc li hadu parti fil famus banchett tal palazz "Bulembourg"

Arm Collu veru ....

Var Allura tammetti, li int cont uiehed min ta maduar il princep d'Orange, u di piu l'acbar habib tighec?

Arm Habib tighec min zghoriti sinjur.. collu veru.

Var Ia dac l'eretici. Però inti tinsab accusat ucoll bhala complici .... tinsab accusat li cont barra mil belt ghal 4 tijem shah ... u din l'assenza tighec, turi biċċiar li chellec conversazioni mal princep.

Arm U min japprovah?

Vargas I sseftur tighec stess.

Arm Han il bniedem chiem imchecci min dari ghaliex serak ... chien innaddaf l'istalell tal bejjem ghal 6 soldi culjum, u ech irridu jahlef li ma hrigt min dari bizzejjed natih sold izied.

Varg Jinsab testimonjanza mall'uxxiea tghiac li gie 'sfittchec u ma sabecht....

Arm Ma contc naf li chellu familli visita.

Varg Beni, izda martec git interrogata u hzalet li hrigt.

Noir I ssa hem bzon tapprova li thalt iddar fil hin tal Ave Maria.

arm Iriduni napprovah b'testimonjanza?

Noir Linkos haga, billi int uiehed mill'akua sinjuri ta din il belt, f'darech ghandec alloggiat ufficial Spanjol.

Arm Iva il captan Rincau u tlet suldati miau.

Noir Il captan Rincau, jiddei malair kuddiemi. (Vargas jidher ordni u jibata ma suldat) I nti tista tipoggi sur conti, jech il captan Rincau ma japprovax li cont iddar tighec dallegl

sléss, allura incun sgur li cont barra mil belt,
umbat ittortura, iggalech tgheid il cumplament.

arm Tcun mgh amula il volontà tàs-Sema (imur hdein Tram u bil mod) Habib nistà nghod ruhi mal meytin.

Tram Misericordia, mela veru li cont barra?....

arm Ghal 4 tijem shah ... issa il cafdan, jaccertà innukkas tighei, u jena ma jivdallix, quart'ohra hgjex

Varg (jidhol Rincon) Int daun l'ahhar 4 tijem, cont tinsab alloggiat ghand il Conti tà Rysoor?

Rin Iva bi 3 min nies mighei, u ili hem min bhal Hadd li ghadda 8 tijem.

Varg O servcit scein, fdaun l'ahhar 4 tijem jec issur Conti chienx iddar?... per esempju raitu iddar il bierah ma tul il giurnata?

Rin Ma tul il giurnatà lè (arm jamel mossi tà hija) ma però raitu il bierah filghaxia.

Varg Il bierah filghaxia?

Rin Iva sinjur, jeu biex nghid ahiar dalleyl.

Noir Ahsiba tàyyeb Rincon.

Rin Jena sgur min dan anzi iggielit mighu.

Noir Li dan chif iggielit mighu spiega ruhec.

Rin Talleyt, wara li chelli cena famusa, mort iddar, ma chinx hem daul, tlait ittarag bixxabla fidejja, biex isservini tà giuda; Il cumbinazzjoni tghat, li fl'ewwel pian briedem hareg jigri mil ~~cap~~ camra tassignura ... jena ajjat "min hem" imma issur conti halafli ixxabla u qcheb̄ni mal hait; fil pront infetah il bieb tàl camra u harget biddaul fidejja il contessa... hawn il conti ajjat "Arga ithol Singura"... u compla jajjarni li jen socran allewwel dehrli li offendieni, però wara indunait li chin kolli senna, u bkait illeyl collu rieked fittarag.

Var (lil arm) Allura int cont?

arm U min biidu johrog min dari f'doc il hin jec m'hux jen? (Varga u Noir jithattu bejniethom)

Var. ~~Arm~~ Sur conti ghalissa tinsab liberu ... eccellenza baka ithor ....

Tran Morru... morru... accena, jen l'marchis De la Tramivitt...

Nor U tinsab prigunier?

Tran Precisalment... phal dan il mument, jena

nisua issomma tà 100 elf scud, jec toklluni ma
incux nisua rixa tà tiegiega, jena naf tajjeb il
finanzi tagħcom, intom tinsabu mingħir sold.

Noir Ara chif kiat titchellem sur Marchis....

Tram Naf xiħaga ohiar. "jech tgħeidu chelmi ohra
ngħeit l'issuldati li m'għandcomx bixx thalsu
ixxghar id-diehel .... morru, morru, accena
u selluli hafna għad-Duka d'Alba.

Noir Ahna immorru u int icolloc tigi uaraina.

Tram Beni sinjur jena nigi, bil patt li jen nimxi
kuddiem u inthom uaraijja

Noir Sur marchis kiat tabbura missituazioni tiegħec.

Tram Xein affattu, fil korti tà Franza il Marchis
De La Tramville jimxi uara irrè, u ma
geitè haun fi Fiandra biex nuza cortesia lil
Gran Prevost...

Noir Immorru (jimxu issuldati kuddiem, Marchis
uaraihom imbal l'ohrain)

Xena IV

Armando e Rincau.

Arm (jamel sinjal lil Rincau li għandu bzon ichelimu

Arm | Ghandi bzon inchelmech ....

Rin | ghal cmandi tighec sur conti ....

Arm | (ihares ma dwaru) Inti salvaitli hajti, però irridec tgheidli jech dac li ghet hux verità inchella b'generosità.

Rin | Sur conti jena m'ghatē hlief il verità

Arm | Ma jena ma naf b'xein ....

Rin | (~~Hlief ma jena~~ (Chief jista iaun) Ara sur conti, jena verament ninsab dakxein sturbat... narau irrifletti ftit... "Jen cont ftit u xein allegra, u metà inti hrigt mil camra tāsinjura chin cullimchin dlam

Arm | X'inti tgheid, sgur li jena hrigt minn dic il camra

Rin | Iva sur conti... u qalbi ninzel ittarag hin bla wakt, u ech il memoria tighei tista tfalli, pero dauc il chelmiet "Arga idhol sinjura" baqau gewa mohhi....

Arm | U dic il mara li hargeti biddaul?

Rin | Sgur li chienet il contessa.

Arm | Umbat il biet inghalaq?...

Rin | Iva malair...: flàcart issa?....

Arm (hasbien) Iva -- iva --- issa kiet niftacar ---
Rin Appropositu ... chif ghaddiet idejc ?....
Arm I di ?......
Rin Iva ... inti ktaita schin hatthi ixxabla ...
Arm Eh' iva.
Rin Int ghayyat ayta -- u sibt ixxabla biddemm ....
Arm Iva... iva --- collu veru.
Rin (jahbad id il conti li kien igguantata) Din hi?
Arm Iva caplan .... nghan dix huejjeg ebar ...
Rin Hec nahseb -- Ticcman dani sa haga ohra ghax uasal il hin li nghalku il cancelli
Arm Xein ... xein -- tista timur .... (Rincam johrog)

Scena V

Armando Solo

Arm (Pausa) Infetah il bieb --- hareg ragel -- ah! sa hsibijet tal biza ... Dolores ... Dolores ... ech mela tafuli dac li ghamilt mighec?... Kabat ixxabla ..! kghata idu -- iva issema ippermetta dana collu biex jen inam nista ngharaf lil hati --- Iva Dolores -- jena ghamiltec ~~[illegible]~~ sinyura u int ittradeitini

imma ma jimpurtax, ghax tant int... u chem min serakli unuri... min lâht ideja tghaddu ittnein. (johrog jigri)

FINE DEL L' ATTO PRIMO.

J. Ward. Vassallo

Atto II

Ixxena tirrappresenta sala fiddar tal conti.

Xena I

Dolores poggiuta ma meida rasa bein idejha, xghara mahlul mitluk ghal fuk spallejha tahseb u zeug servi fil bieb.

Dol — Ah! chem nixtieh li ma narahx izjed... u min chellu fgheidli li jena Spaniola, quizzenga bil fors ma uehed Francis li ma nahmlux ... ah! li chiecu ma chienx Karloo ghalija ... jena sgura li ma conté nibka haun (pausa) Ghadu ma giex Karloo?

Serv — Le, sinjura Contessa ...

Dol — X'hin hu?

Serv — Ittmienja già dakhu.

Dol — Già? il giurnata ghaddiet bhal berka ... Beni tistau tirtirau (servi johorgu)

Serv — (jarga jidhol) Karloo haun. (johrog)

Xena II

Karloo e Dolores.

Dol — Buona sera, Karloo... X'ithli dic issfurija ta uiccec? narac donnoch inquiet.

Kar — Iva ... ghandec tcun taf, li il conti zeugec raga gie mil campania ...

Dol Ma jistax icun ... ma giex iddar ...

Karl Izda jena sgur li jinsab fil belt ...

Dol Ma conté nistennia din il btara ....

Karl Dolores; keda tgheid ech phallischiecu ma tride tarah actar?

Dol U int?_...

Karl Issima jiccastigani, jech gieni dan il hsieb.

Dol Karlo, irritòrn tal conti jatini fastidju.... ghal ehem hua chien li salvani ... jena man-nhobbux ... jena lilech biss inhobb-umbat ghandec tcun taf li il conti hua traiditur.

Karl U dan fein tafu?

Dol Iva nafu, ghaliex hua kiat jassisti f'certi conferenzi ... inti ma taf b'xein ... però nassigurac li min 3 xghur l'hawn ... cul jumein imur fein ghettlec, u darba mort uaraih minghair ma hallitu jarani

Karl U fil viaggi tighec tissuspetta xi haga? tahseb li fighom jinsabu xi progetti mohbija?

Dol Iva, il precauzionijet li jehu biex jahbi min

cultatt hia prova ċiara ---

Karl (bhagħ) Iscot disgrazziata --- jecc xi hatt jisimach ---

Dol Ftit jimpurtani ---

Karl Icun mitluf hu --- u ohrain mighew ----

Dol Xc' jimpurtani mill'ohrain, basta inti m'hintix mahhom .... jena lilech biss inhobb --- umbat fuk collox hua l'unicu rimedju biex incunu nistgħu ninhabbu billiberta ----

Karl Ma cun af Dolores li din l'isperanza hia delitt mill' acbar ----

Dol Insomma irritorn tal conti --- itini fastidju ahseb ftit --- ahna ninhabbu --- u jena tighec

Karl Dolores ----

Dol Beni trid taf izjed Karlos? --- jena nistkar dac li ilu zmien tiel mohhi gemma sidri --- "Jena marride nipka f'din il hajja --- li chiechu int cont ta l'opinjoni tighek u ----

Karl Xc' cont tghamel Dolores? ahna ghexna fil ghideb li ghalija m'hu xein hlief tortiri --- Da parti tighei ngheidlu li nins ab inxabba u terribbilment inxabba min dina l'infanzja

Dol | X'kien infine li kiat issofri ghalija?.. jena ghat inkabba tighec, naffronta ittorturi tà din iddinja u iddannazzjoni tà l'ohra.... u bdan collu int x'int issofri?

Kar | L'ahjar u l'izjed haga li ghandi... hunu... u illealtà tighei... il paci tàl cuxjenza..- l'orgolju... dac il ferh minghair tmiem..- li tàun tista tgheid lilesh innifsech "Jena bniedem onest u ghamilt dejjem iddover tiai". Int trid tiddanna fid-dinja l'ohra, mentri jena indannat fdin, b'disprez tighei innifsi. M'hix forsi odiusa il parti li kiat nghamel? dan il bniedem isejjahli "Habib" jifdahli dirgheih — kalbu --- u lil dan il bniedem generus --- leali... jena indenjament ingannaitu il hbieberija li afdali f'idejja, saret arma biex bija nassassinah ..... Dan m'hux bizzejjed -- metà hua jistringili din l'id sanguinusa... bdic il kima... b'dac irrispett illi jisthokkilom cul adorazzjoni.. jena b'lohra incun kiat nittempra stallett,

biex bieh noktollu l'actār haga ghaziza l'issema halak
Ah! iva li cont nistà nobghodu bhalec, allura ma
chinx icolli rimorsi. I va, bil forzi tighei colla
inhobbu, u din hi l'acbar infamja ... inhobbu...
ningannah... u nisirku ...

Dol Inti ma thobbnix... hatt ma chellech daun l'iscrupli

Karl (imur ghal fuka) I va contra il volontà tighei
habbeitech u ghadni inhobboc ... u fl'istess
hin li fieh nisthech ... nahgha frighich
gharaupteyja mirbuh. (jidhol seftur)

Sef Sinjur isfel hemm Giona bil notizji.

Karl Imur jaf x'notizji ghandu

Dal Gheidlu jaddi

Scena III

Giona e detti

Gion (jidhol) Sinjur ...

Karl Ghalier dal biza collu Giona?...

Gion I l conti ... il conti ...

Dal Xi gralu?....

Gion arrestāt ....

Karl Arrestāt?... Giona mur lesti ittorci jena daluaht
inaun mighec. (Giona johrog)

Dol | U dan ghalfein?
Karl | Irrid insalvghah.
Dol | Int issalvah?
Karl | Iva jena irrid....
Dol | Ma inti ma tmurx (icun sejjer u Dolores tmur
Karl | fil bieb bi stallet f'ida) X'ser tghamel Dolores?
daksech thobbni ... daksech ....
Geona | (jidhol) Il conti tiela ittarag (ma dawn il
chelmiet Dol. talbi l'istallet u jokodu quieti)

Scena IV

Armando e detti

Arm | (jidhol imghaggel bzi carti f'idu) Dolores (ibusila
ida) X'ghandec ... Dolores?.. inti keda tirdghod
Dol | Iva dic innotizia ... jimbat irritorn tghiac.
Arm | Ma giarà xein ... issa ninsab genna dari
hdein il mahbuba marti u il habib tighei Karlos
Karloo x'notizii hem?
Karl | Innotizii huma ftit u xein coroh ... però
il fatti ftit u xein ahiar.
Dol | Armando jena ninsab ftit agitata ... u dihla
genna ... tridni inservic fxi haga?

Arm Le xein .... Dolores ... tista tmur tistrieh (Dolores tohrog hia u hierga titfa harsa helua fuk Karloo) Giona.

Giona (jidhol) Ghall' ordni tighec sinjur.

Arm Inur ghalak il bieb principali tal Palazz u ghamel l'ghassa.

Giona Icun servut (johrog)

Xena V

Armando e Karloo.

Arm Ftit ilu rait lil Galena, jen ghetta biex izomm skiet cbir. Inti taf irrisultat tal viagg tighei?

Karl Iva, il princep d'Orange gei bin-nies tighu biex jeina... hua ghandu imarcia segretament billejl mil foresta.

Arni Senna, u f'dan il hin jinsab mohbi fil bosch ta "Chambrè" quart ta mil bghod mil belt.

Karl (jahseb) Habib tighei, issa l'ahiar li nghamlu, naraou chif sejrin nitkassmu ....

Arm Int hsiebt xa haga?

Karl L'opinjoni tighei hia ech. "Il corp tal cacciaturi imarcia ma Bakerzeel; dac tal conzaturi, ma Cornelius, u l'archibugieri ghal mighei.

(jiehu lil conti kotum ittika) Hares... intix tighara dic il catina? dic il catina izomm il Cavalleria tal princep, ma jena illejla stess nakla il permess sabiex innehhua, bl'iscuza l'incum irrid nati f'idejn idducа l'armi colla.

Arm Allura inti ma tcunx mghana fil foresta ta Louvain?

Karl X'jimporta intom bzonni m'ghadcomx, mentri jena haun inzomm innies, tighiai allerta. L'armi tighei huma lesti, u il passagg ~~icun~~ liberu

Arm Allura nargau nintakau fil palaz tal belt.

Karl Sa Armando fil // nidhlu mil bieb tal ~~palaz~~ campinar

Arm Mur Karloo (johodlu idu) illejla actar missolitu icolli bzon nistringi id leali ma kalbi bhal m'hi tighiac.

Karl Allejla (Karllo jilbes il mantell u johrog)

Scena VI

Armando indi Sew.

Arm Oh! Patria... Patria... ma icollox x'tilmenta mid-doveri tighiac versu leich. irregulait l'interessi ~~ta ...nti~~ tighec kabel

marregulait l'interessi sacrosanti tighei. (pausa ikum) Hem bzon li jena intárraf ga haga lil Dolores fuk l'interessi privati tghana, Hem bzon li kalli tisfoga il passioni tghahha (~~xxxx~~ icempel u jidhol seflúr) Mur gheid lil Contessa li ghandi bzon inchellima. (Sew johrog u uara pausa tidhol Dolores)

Scena VI

Dolores e detto.

Arm Dolores ... ghandi bzon inchelmech.

Dol Jakau ge' inkala mil gdid?

Arm Dolores ... fdin-iddar ... fil hin tannukkastiai issuccieda fatt ... Smait min jeidli li dallgħ gemma dan l'istéss palazz, deher bniedem, hiereg mill' appartament tighec.

Dol (confusa) Min ghandi?

Arm Iva Dolores min ghandec.

Dol Mhux veru --- mhux veru -- dan collu ghideb.

Arm Xein ghideb il fatt hua sgur ... issa irrid naf chif dal bniedem dahal hawn gew.

Dol Ma naf -- forsi tchellem maseflura.

Arm Li chiechu tchellem massefkira ma chinx jaidila "Arga idhol Singura" fintlu "Singura" kal, u haun m'haux singuri hliefech.....

Dol Le, Le... mhux veru....

Arm Beni Dolores... u ech daun il chelmiet semauh jaidom?

Dol Mhux veru... mhux veru... dac l'ispaniol ghideb.

Arm Altru milli hua veru... t'af ucoll li semghacom Spaniol.... ah! miserabbli, chin il mahbub tighec... briedem vili... japprofitta ruhu mid-dlamm tal-lejl, u mill'assenza tighei

Dol Sinjur ----

Arm U ghandec il curagg li tcompli tichad?

Dol Iva --- collu veru...

Arm Inara mingheir rimorsi tal cuxienza, falsa, isleali... mingheir misthija... ma bakalechx actar curagg biex tiddefendi ruhec?

Dol Ina bakalix ghalfein ninganac izjed... iva veru li jena hatia... jena marridx insalva izjed il prezz tal ghideb... inti taf collox... aktolni... iddisprezzani...

jena nahlifleck li jigu mumenti li il mewt incun
nictieka bhala sollievo--- jena ma incunx izjed
forzatā--- li fuk xcuflējja inkalli tidher l'ipocre=
sia--- u fuk wicci infingi l'imhabba---menti
li f'kalbi ghandi l'odiu-----
Arm O diu?--- u ghal min?----
Dal Ghalich u ghal hatt ezjed.
Arm (isabbata ma l'ard) Mara indenja -- ingratā---
inseitā forsi dic l'imhabba li lilech
imxeichna illiema cont ghet? Eccu irricchezzi
tighei --- il grad -- ismi --- hudom---
dawn colla biex isewu lilech ja mara infami,
inseit metā jena, higt ghal caccia u thalt
fdac il bosch tal biza --- u hlistec mil
l'Esilin---- inseit il xegh da li
ghamilt lil imxeichen missierech agonizzanti
----- Ah! mara bla mistkija--- int sibt
fija irragel gelus ghall'imhabba--- u dana
il gid collu --- dawn il benefigi li ghamilt
mghiac ma servewx ghal hag'ohra hliēf biex
f'kalbec izzom O diu---- O diu ghal min ihoblox

--- odiu ghal min jadorac --- li il conseguenzi tighei huma fatali ---. (pausa) Dolores ---- irringrazzia l'issema li ghoghbu jazilni defensur tal Patria mahbuba. hara pero li iddoveri tighei icunu compluti --- allura nigi fdarech u emmec tcun keda tistennic il hlija.

Dol Iva --- issema hua ochud tal bontà tighec. jena thalt f'din iddar tifla innocenti --- risolutà l'incun tifla tayba --- imma dic l'indifferenza tighiac ----

Arm Indifferenza??----

Dol Iva --- inti gio kalbec ghandec lil hattiehor jena naf kalbec lil min tipposiedi ---- nafa tayyeb l'irrivali tighei --- din hija Fiandra il Patria tighec.

Arm Ma jonsoct hag'ohra hlif li tinvettani fil Fidi tighei ----

Dol Dic il passioni sfrenatà li ghandec ghal dic li issejhula "Libertà". Dane il viaggi suspettusi --- Dac il hrug billejl. Bul metà tcun mighei hsiebec dejjem firrivali

tighei Frandra.

Arm. Iscot -- la târgax tirrepeti din il chelma....
inti ma ghaddeitomx, il granet tad-duejjah
tighei --- Illegli tal bichi, ghal Patria
ippersequitata ... mhux forsi dover sagru li
nahrit fil Patria tighei?---

Dol. U x'jimpurtâni, jec din l'art tcun libera
jeu le.

Arm. Issa verament kiat nara li inti tâseer
denja tà dic irrazza dannata... ah!
mishut'a Spanja... Egoista.... hares o
Spanja lein uliedec ... lein demmech...

Dol. Ghandec ragun ... irrazez tghana katt
ma jistâu icunu jakblu ma ta scultin
Anzi ghal cuntrariu ... huma mahlukin
biex jekirdu lil scultin. Jena Spaniola
int il padrun tighei, jena lesta biex
tiehdili hajti.

Arm. Huma l'ispanjoli shabec li kedin irdu
dem innisa ... mhux bdan irrid nithallas

Dol. X'jehsibec tghamel bija

Arm Ngheidlec Dolores ... metà incun naf l'isem tà dac il vili ... li dahal f'dari ...
jena ghandi prova ciara bizzejjed, biex nixxef lil hati ... iva idu feruta (jinstemma l'arlog idokk) Il hin sar ... ghal ghada Dolores metà il vili icun mejjet ...
(imur biex johrog)

Dol (bil mod) Karloo dak li tant inhobb icun mejjet ... (tibchem ghali u stàllet fideja)
Izda int tòktlu chem il darba natic zmien jen (ixxejjer dakka tà stàllet il conti jahtfila ida u iraobbatà ma l'àrd). Ghal ghada Dolores illum

Arm il Patria ghada tmur.
(johrog jigri)

Cambiamento di Scena

Cambiamentó di Scena

Ixxena tirrappresenta Sala fil palazz tad-Duka.

Xena VII

Idduca bilkeda fuk pultruna, Vargas, Rincau, u Tramville ftit il bghod minnu jitkellmu bil ~~x~~ mod.

Tram Gheiduli haga, id-duka dejjem allegru lhallejla?

Varg Le sur marchis, ma billi Pierre ittifel tigheu jinsab mhux hazin allura jinsab daksein ferhan. (jitkol seftur u jati xi carti lil Vargas: dan imur kuddiem idduca) Altezza gie il currier tà Spania u tàni daun il carti ghalia. (itiomlu)

Duca (ihares lejom ... (pausa) lil marchis) Dejjem haun sur marchis.

Tram L'altezza tighec tàlni dan il palaz b'hab ... jena dejjem nistenna li tibghatni ... nahra dejjem il battalji tà l'imperatur Carlu V biex naddi izzmien

Duca Il francisi jafu jeidu xi haga fuku ...... insomma sur marchis ahna iffissaina il prezz tàrriscat- tighec.

Tram Nirringrazziac altezza, mill'attenzioni tighec. (jakra xi codba [jakraj], idduca jamel sinjal lil Vargas u lil Rincau daun jersku bdeik) X'jidrilcom missituazioni tàl belt illejla?

Vargas — Altezza illejla kia tassen tà piacir... biju ma cullimchin -- fl'istess hin ordni perfetta -- il veru Carnival (Duka jiftaħ ittieka pausa u jarga jokkol)

Duca — Jidirli li il belt kia uisk tetra... ankas mascra uahda ma tider -- l'ebda daul l'ebda gheita.

Rin — Altezza dan collu ifissér tranquillità fl'abitanti.

Duca — Troppo — L'ilma kiat ma tanti jogobni ----
ghaliex dic il birrerija tinsab mghaluka?

Varg — Altezza ma tanc ahna cuntenti bil birraj, furnari... u l'ankas bil bicciera

Duca — X'jigiefieri dan?

Var — Ifisser Altezza, li dalghodu 18 il birraj, furnara, u bicciera; mill'actar rinnomati irrifjutau li jiftħu il ħuienet tghaħhom.

Duc — Imintax — u intom ma galtuomx jamlu eddover, taħhom!

Var — Ahfirli altezza, ahna tainiom zmien sa nofs inhar, ma billi m'obdeux, ahna schetniom fil habs ta jacobini.

Duc — Beni Vargas, gheid lil bojja biex ilesti 18 il habel gdid, u ghada irrid li dawn 18 il xitán, jannu imdendlin min ghonkom

kuddiem il kuinet tghalhom. Atuni issa xi notizji tal Olanda.

Rin Bolla taiba. Amsterdam tranquilla.

Duca U il princep D'Orange?

Rin S cont irrapport ta l'ispia fil 15 ta dan chien jinsab fin nahiet ta Leida....

Varg Le nitlob sauza, fin nahiet ta Mons

Rin Ghandec zbal sur Vargas.

Varg Le f'Mons ecc irrapport tighei (ilch l'idduca)

Duca Hakk ixxiatén.... l'ispiji taghna ma jafux x'hinum jamlu, jahsbu forsi li jaddu izzmien bija? Sinjuri naticom sghia uahda biss, biex titchixxfu fein hu kiat.... minnu biss nibza.

Xena IX

Noircarmes e detti.

Noir (jamel reverenza) Inghandechx alfein tibza Altezza.

Duc S'at haun sur Gran Prevost.

Noir S va altezza.

Duc Gheidli jec jogboch l'ghala....

Noir Notizji frisci u sguri... il princep raga ghadda ir. Reno il hatt li ghadda, ~~min~~ fein Strasburgo

300 ruh irvellau ghax naksulom il flus.

Duc U dana fein tâfu?

Noir Min ghant l'ambaxxatur Francis.

Duc Inhossni ftit actâr cuntênt issa... daun jissejhu notizii .... atîni il cartîtighacom (johodom u jiffermom) Lebda suspett m' hemm ghal lejla?

Noir Assolutament xein. Il bell colla tinsab riekda

Duca Beni siguri tistau tmorru tistriehu ucoll.

(Vargas u Rin jihdu l' carti u johorgu. Duca icempel kan)

Xena X

Duka - Noir - indi Pierre.

Offic (jidhol) Altezza ....

Duc Mur gheid l' ittifel tighei jigi ghax nixtiek inchelmu

Official Icun servut (johrog u wara ftit jidhol Pierre)

Duc (janku) Mahbub ibni chif int?

Pierre Ninsab ftit ahiar missolitu.

Duca U dic itterribbli sghola?

Pierre Ftit inkas min kabel... pero ma stâitx norkod.

Duca Ittabib Alberti ippromettili l'igalech torkod.

Pierre Il deyja deyjem jaharku

Duca Kiat nielu gost ninmac titchellem (jidhol

Noir (Rincau ichellem lil Noir u dam imur hdein idduca) Altèzza.

Duca Ic'giarà?.. xi tridu?.. m'ghandix bzoncom izièd.... tistàu timorru....

Noir Nitlob scuza allèzza, ma l'affari hia importanti

Duca Ic'hinu l'inkala tchellem ....

Noir Captàn tàl melizia paysana.....

Duca Mghadix tèsisti din il melizia.

Noir Precisalment allèzza, dan il guivni ehin jiccmanda cumpania tàl Archibugieri, u ahna ftit ilu tàinih ordni li ma jistàx jesequixxi jec mhux bil permess tàl Altèzza tighec.

Duca Allura jaddi u nispiccian (Rin. johrog u jidhol Karl.)

Scena XI

Karloo e detti.

Karloo Altezza, jena captan ....

Duca Int m'ghadecx izièd, ghax il guardia paysana hia mahlula .... tista ticcunsinnali ixxabla.

(Karloo jatia lil Noir. dan ipoggia fuk meida hdein idduca)

Pierre Papà nitolbboc li ma thallix il corla tiuuperac bdan il mod.

Duca Sva ibni via (lil Karloo) Ic'hinu li titlob?

Karlo Sur duca, il Gran Prevost, iccmandani biex niglor
ma tiel illejl l'armi tal cumpania tighei, u nohodom
fil palazz tal belt. Dan ~~th~~ taht piena tal meut.
Beni jena haun pront biex nobdi, però jiddispiacini
nghidlech li hu imposcibbli li nittrasportà 800
corazzier archibugieri, u ambulanzi, causa tà
daun il ctajjen li jalkuli il passaggi colla tal belt.
Duc Allura?
Pier Sema kiat jaid Papà
Duc Iscot int ibni. u int oc'titlob?
Kar Nitlob li dallejl il ctajjen iamu immehhia
mittorok li jiccircondau il palazz tal belt.
Duc U ech jena nirrifiuta?
Karl Allura altezza, la titlobnix adàr armi, nehhili
hajti, il hajja hia uisk semplici ghalija.
Pier (~~bil~~ mod) Jih dac li kiat jitolboc.
Duc (lil Noir) Issib xi difficultà filli talab issinjur?
Noir Ghal lejl uiehed biss però.
Duc Beni jigu immehhia u halluni (Karlo icunx
Pier hiereg) Ihallihx immur papà.
Duc X'hinu li inti trid Pierre? issa li tainih il

grazzia li talab. (lil Karl) Stenna ftit iehor.

Pier: Jena nitlob li targa tixxendilu icxabla tighu ...
m'hemx haga izjed umilianti ghas- suldat min
meta jigi disarmat.

Duc: Iblah, suldat tal melizia paysana, ankas jaf
chif ghandu jissewa bigha.

Pier: Imma hua jaf tajjeb.

Duc: U dan fein tafu?

Pier: Jena stess raitu jzza.

Duc: Meta ... fein raitu? ....

Pier: F'dic il giurnata illi fiqha inti bghatni fil bosc
biex infittex lil Esiliat -- fein jen. cont assaltat
mil briganti.

Duca: Assassin!...

Pier: Dac li chien iddefendini bixxabla ...

Duca: Min chien.

Pier: Dan il captan kalbieni li hawn presenti kuddiema.

Duca: U dana ghax m'ghettulix min kabel (lil Karl)
Ersak l'hawn sinjur, u spiegali chif ibni
ghandu din l'obbligazioni leic.

Karl: Altezza, jena m'ghamilti xejn hag'ohra hlief iddover

tighei, cioè niddefendi tifel assaltat bla difesa.

Pierre: U jena sur Karloo nghamel iddover tighei ciol niftacar fil gid li ghamilli.

Duca: Karloo --- dan l'isem m'hux gdid ghalia, ma contč caplan f'Gravelines?

Karllo: Sva altezza, u anche fil battalja tà S. Guntin. bhala portà Standart tàssur duca d'Egmont.

Duca: Beni jen allura ma nistax nipprevic, mix-xabla tighac la tàf tàghmel usu minna. tistà targa tohoda (lil Pier) intix cuntent issa?

Karloo: Jena nirrifiuta li narga nielu ixxabla.

Pierre: Ic'inti tgheid Karloo?

Karloo: Sva, jena min Fiandra, u bhala tali ma nistax inservi l'armatà tàr-rè.

Duca: Però inti servejt tàjjel l'ordnijet tàs-sur d'Egmont.

Karlo: Contra il Francisi altezza u contra listess huti dan titennih katt. altezza.... (jihu ixxabla u iħares lejn idduca) ghandu icun li inti ma harist sewwa lejn din ixxabla... din hia arma antica, però biex tghasses il belt uakt li tkun rieqda - Biex tiddefendo il Patria

minacciatà. Ma biex tinbidel floc il mannara tàl bojja, jeu biex tàti sinjal ghal massacri u isaccheggi fuofs tà belt maħruka ---- Ah! jena naf tàjjeb sur duca ... ahiar tinfidli kalbi inchella iggalni nghamel azzioni bhal din. Ahna trabbeina fi Fiandra u ghal daks tànt ma jistà icun katt li inservi lilcom l'ispanjoli

Duca (ipoggia fuk il meida) Gran Prevost

Pierre Papà

Duca Morru il coll chem intòm min kuddiemi (lil Karloo) irringrazzia sinjur it bajja li salvait lil ibni, u irringrazzia li m'hux mument li jena inchelwec chif jixraklech, ghax chiecha ma conti tehlia chif gieb u lahak ----: morru ... morru ---

Nòir (Karloo johrog) Altezza il ctajjen x'nghamlu bjom

Duca Il ctajjen jigu imnehhija chif ordnait. (lil Pierre) Kiat Kara ibni... Kiat Kara, x'hinu li ipprocuraitli bi cliemech? Jena cont incun uisk felici li nara almenu uiehed minnom maghna specialment dac li hua tant kalbieni.

Pierre. (ihossu hażin) Hudumi min haun-irrid l'aria-ked ihossni hażin.

Duca (icempel kapiena u jidhol seftur) Hu lil ibni fil camra tighu u gibulu ittabib. (seftur jiha lil Piere. idduca ipoggi bilkeda hasbien: jidhol Rincan ichellem lil Noir dan imur fein idduca)

Noir Altezza ippermettili....

Duca Kein marid naf... morru min kuddiemi

Noir Ina l' affari hia uisk importanti altezza.

Duca Min gieba din l' ahbar?

Rin Jen altezza ... fil camra l' ohra hem mara li bilfors trid tchelmech.

Duca Hahk ixxiatén ... ghal ghada... ghal ghada...

(icun ser johrog u tidhol Dolores)

Kena XII

Dolores e detti.

Dol Ghal ghada altezza?... u inti sgur li tarah dan ghada?.... altezza tghamel uisk tajjeb jech tokod tismani.

Duca Beni fittex gheidli dac li trid tghid.

Dol Altezza ... ghandec tcun taf, illi fdin il belt jinsab bieniedem li jena nobodu uisk. Dan halifli li ghandu joktol ichor li jena tant inhobbu ....

Duca — U x'jimpurtāni jen min din l'istōrja ?...

Dol — Ghandec tāun tāf altēzza, li dan il bniedem li jena tānt nōbdd, illejla mar salviet fintaha mashabu genna issatterrani... jitolbu... issaltā tighec. Ghalech jen ghet beini u bein ruhi "Inti seyer toktōl lil dac li jena inhobb.... u jena nghejdlech li ma toktlux, ghax jena hafifa izjed minnech, u inghalom joktlu lilech kabel ma toktōl lilu ..... jena mort u raith u sibt il post t'al ighaka tighahhom, fil bieb ta "Louvain" fi speci ta sotterran, jena ma stāilc nisma sewua.... imma perō mil kliem li smait... gharaft li dawn irrivoluzionarji ghandom bhala cap tāghhom lil Princep "d' Orange"

Duca — Imposibbli sinjura ....

Dol — Imposibbli, meta raitu b'ghainejja stess?

Rin — Altezza m'hix haga gbira li il princep kiat viain il belt.

Duca — Beni gheidilna xi smait ?

Dol — Jena ma stāilc nisma sollox min fein cont

però naf li semmen certu sinjali --- dakk tà knepel --- f'nofs illejl ---- allura il belt colla tkum ----

Luca: Izda armi?....

Dol: Ghandom ucoll.

Luc: U il princep?.....

Dol: Meta il kniepel idokku, hua icun lest-binnies tighen biex jidhol fil belt.

Luc: Ghandu nisk mighen?

Dol: Ghaxar telef. Dana collu jimlu tajjeb....
il princep jasal fil piazza il gbira, ghax il clajjen icunu immehlija, u uiehed minnhom hua incarigat min dan, u ghandu jigi haun jec m'hux tigia gie......

Luca: Collu veru ---

Dol: Intix tara altezza chif sibtu fidila fi chemi.

Luc: Iva flit kabel ma geit int --- certu --- caplan ....

Dol: Igheidli xein altezza, dac uiehed minnom li gie jidhol bicom f'uiccom (tilmah ixxabla)
Ah! iva jec m'hinix sejra zball keda nilmah ixxabla tighen ---. iva dac hua uiehed mil capijet.

(tirrabja) Ma giara xein sinjura, ahna insibuh

ghax nafuh tajjeb.--- issa nitkellmu ftit mill' ohrain.

Duc Int rait min huma?......... ghar aftom?---.

Dol Colla altezza.....

Duc (jajjat) Vargas --- Vargas --- (Vargas jidhol) Lesti biex tictieb isimom ....(Vargas ilesti) isimom sinjura....

Dol Tridu tafu isimom il coll?....

Duca Isimom sinjura u mill' actār fis..

Dol Ma dana orribbli--- hallini sinjuri--- jena keda nibza minni innifsi ---.

Duca Ghaid pjuttost sinjura keda tibza ghal dac li thobb.

Dol altezza ---

Rin Flācar ftit li dac il bniedem irid joktlu....

Dol Collu veru....

Var Dac il bniedem hua ribell tāl poplu....

Noir U flahhar nett traditūr tāl "Patria".

Duc (pausa) Il conti tā Rysoor forsi?...

Dol Altezza jena ma semmeit il hatt ---

Duc Le --- pero induvnáit jen.... iva hua irragel taghec... Vargas icteb..."Il conti tā Rysoor"

Dol Ma dan hua izzejjed sinjuri--- intóm sejrin titilfuni ghal dejjem.

Duca Anzi sejrin insalvaua ... umbat melá tiftacar li dac li keda tghamel hua arrè ... ghal Patria ... isa ... isa sinjura ... hem bzon li tghedilna collox tghidilna isem l'ohrain ....

Dol Liema ohrain ....

Duc Tal congiurati colla.

Dol Ma daun lili nghamlili xein ...

Duca Collox issemmiom anche echi ma tridx.

Dol Katt .... umbad dan izzejjed ... jena ma nafomx ... m'gharaftomx ....

Duc Int tafom u gharaftom ... ghetta int stess isimom mghalair. (Dol tkun biex tohrog duca jzomma) Min haun ma tohrog kam ma tghedilna min huma il congiurati.

Dol Ma icun katt ... Altezza.

Duc Miserabbli .... atini l'isem taghhom inchella ittortura iggalech tgheid min huma malair. Hares l'haun (Duca jiclef purtiera u jidar il Boppa)

Dol (taka fl'art) Ah! ... Ga ... le ... na ...

Duc Galena (vargas jidher) izied ....

Dol Bahezeb ... però mhinix sgura

Duc — Bakerzeel .... izied ...

Dol — Ma nafx izied ... ahfirli sur duca u hallini ....

Duc — Isem iehor u inhallic ....

Dol — Il campanar Giona ...

Duc — U certament Cornelius. (Vargas jiclèb u itia l'idduca: jakra: u itia lil Noir) Jaun hue hsiebom int.

Noir — Iva altezza.

Duc — Kis li isir collox bl'icbar sahiet u attenzioni ....

Noir — Iva altezza izda il d'ayfen?...

Duc — Jibkan fein huma. Imorru mill'actar fis u arrestàu lil dac Karloo ... hay jeu meyyet irridu kuddiemi ——

Dol — Karloo ?? ..

Noir — Ighalku altezza?...

Duc — Le zommuh ghal taht il mannara.

Dol — Ghal taht il mannara ... Karloo Vandernoot?

Duc — Pricisament, il padrun tà din ixxiabla.... (Dolores tfun birga) sinjura min haun ma tistax tohroġ

Dol — Hallini ... icolcom kniena minni ... hallini

Duc — Ordnau malair il ghases mal biebin colla

Tutti. — Tcun servut (johorgu)

Xena XIII

Duca e Dolores.

Dol Erhuni ja hafna bogħit mishutà --- għa iddovar kiat isejjaħli ---

Duc Il 11 sinjura ... inti għandec bżon tokod magħna sa filgħodu ---

Dol Ireta forsi tkunu già arrestaitùh --- ma allèzza grazzia ... grazzia nitolboc għalih biss ....
Ħolloc hniena min dac l'imsachen ragel... jena ma nafx li hu ħati ---- umbat fuk collox ma jistax icun illi jena incun il caġun tal meut tigħeu -- għax inħobbu....
Il cap tigħaħkom hua zeugi --- iva ---, il conti là Rysoor -- aħjer lil dac irragel ... għax hua innocenti ----

Duca L'aħiar u l'unica ħaġa li fadallec tigħamel --- sinjura --- jec taf --- itlob għalieh.
(jimbotta lil Dolores ma l'art, joħrog u jaglak uaraih. Dolores tkum u timxi tigri bies toħrog u issib il bieb immsaccar ... tibda tigri min hawn għal hemm bħal uahda miġnuna)

Dol Ajjut ... ajjut collox spiċċia għalia ---- aħfruli nies infami...

jeu ghamlu vendetta minni .... iva jena cont' il htija li tgheilu f'idejn il bojja ... miserabbili li jeu .... imma jena irrid nohrog... irrid insalvah.

(Icun sejra tigri ghattieka, filwakt li min wara il purtiera jidher il bojja b'dahka tà cianfura fuk wiccu u b'mannara f'idu. Dolores chif tarah tghajjat ajtà ajjut u taka fl'art ghaxia)

Tinzel isseparju.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

J. Cesaro

O. Vassallo

Atto II

Ixxena tirrappresenta sotterran, inaha taxxellug biéb li jati ghal capinar, u iehor dejjak tmaha tal lemin

Xena I

Giona e Galena.

Jidhlu millemin bixxuabel taht idejom, u fanal f'id Giona.

Gal — Fein ahna Gion?—..

Gion — Taht il campinar, dac hua ittarag li jati ghal kniepel, din hia issala fein issinjuri jintakau biex jiddeciedu x'ghandu isir—..

Gal — Nispera li illejla tcun l'ahhar lghaka... u nahseb illi icolli dic il chira xorti li indahhal din ixxiabla fil kalb hazina ta Vargas.

Gion — Chif?!! int ucoll trid ticcumbatti?—. (ipoggi il fanal fuk il meida)

Gal — Ghala le?

Gion — Iscot... dehhi li smait hoss—.

Gal — Iva eccu il conti ta Rysoor....

Xena II

Armando – e detti indi Karlos.

Gal — Merhba bic sur conti

Arm — Int haun Galena?

Gal — Biex inservic.

Arm Karloo m'hux hawn

Karl (jidhol) Hbiet tighei jena m'ghasom.

Tutti Merhba bich Karloo....

Galen X'ahbarijet ghanna?

Karl Taibin ferm.

Gion L'espanjoli indunau bxi haga?

Karl L'ankas hsiebu m'ghandom... ftit ilu cont mad-duca.

Arm Beni u il clappen...

Karl Idduca stess tghà ordni biex illejla jigu immehlija

Tutti Bravu Karloo....

Arm Int sgur Karloo li m'ghandom l'ebda hsieb?

Karl Xein affattu --- innumru tas-sentinella hua bhal tas-solitu. Fil palazz u fil piazza ma jistabux hlief 50 ruh biss, nofsom imdaurin ghasshana tanar u l'ohrain kedin jamlu brindisi bissahha tal carnival.

Arm U l'archibugieri tighec?

Karl Jinsabu colla lesti, mil piazza tà Nassau sassuh il ebir. Issinjal hua convenut.

Arm Imlestu hbieb tighei, ghax issigha ghodda uaslet... Galena vaza lil Cornelius u lil shabu

colla biex jistennen hdein l'arcati (Galt. u gion johorgu)

Xena III

Armando – Karloo.

Arm Issa Karloo... halli ngheidlec x'nistenna min ghond

Karl Ichellem.

Arm Jech jena ghazilt dan illoc ghal congiura... jen ghaziltu ghax dan hua il palazz tal belt... iddar comuni .... iddar tal poplu.

Karl Kighed nifmech.

Arm Ghaun Karloo, missierelna iddefenden illigijet, li ghalna sejrin niddefendu.... min daun ittorak huma chienu jipprochlamau il libertà, li ahna irridu nergau naqqusläu, dan hu il hsieb taghna. Issa hem bzon li nohorgu rebbieha... il coll ngheilu b'vuci uahda "All'armi" u ahna ghal din il ghelta, bisoluzioni uahda, nohorgu niccumbattu ghad-drittijet taghna, li hilna nehhen, u nehelu darba ghal dejjem lil mahbuba Patria taghna mil jasar tattirxanni.

Karl Dan collu veru Armando.

Arm Haun mela Karloo hem bzon li tohod acqual=

unque cost; sachem jasal illiberalūr. Din iddar jena niccomfidà lilech .... iccmandà u iddefendia int....

Karl Taht il guardia tighei trid lgheid?

Arm Le, jena m'ghandi l'ebda dritt li niehu illoc lā briedem valorus bhalech fil camp tāl battalji... jen Karloo immarcia uaraich ... inti kuddiem biex lghallem l'issuldati chif ghandom jirbhu, mentri jena... ma nafx nghallimom hag'ohra hlief nghallimom chif ghandom imutu....

Karl Però l'umur dejjem ghandec. (pausa)

Arm Ixxabla tighec?...

Karl Hadili idduca

Arm Allura hu din (itih ixxabla Karloo imur biex johoda b'idu imfacciatā il conti jinduna) Karloo!!

Karl Xi gralech?.

Arm Dic l'id?

Karl Beni?

Arm Dic il ferità?

Karl M'hi xein. Ma limpedix lil drighei biex jomel iddover tighei ...

Arm Drighec tigia ghamlu iddover tighei....

Karl: M'hinix nifmech .... sur conti ....

Arm: Dic il ferità chif giet ghandec?

Karl: min arma .... makbuda hazin.

Arm: Lil captan Spaniol hut tassen?

Kar: U ghaliex? ——

Arm: Tal lejl --- gewwa dari .... ah! miserabbli cont int ....

Karl: Sur conti ....

Arm: Halliel tà l'imhabba .... assassin ... jena noktlov ..

Karl: (jinxtehed gharcupptejh) Iva sur conti ... oktlohni il meut min idejc tam sollièv ghalija ... u tehlisni darba ghal dejjem min dawn itturmenti li continnuament kedin jitturmentauli lil cucienza tighei .. ghandec ragiun toktolni ... issa kiat ngharaf iddelitt tighei ....

Arm: (jibchi) Ah disgrazziat li jen ... tant habbeitec ... katt ma cont nobsor li ghandi incun ittradut minnech .... int Karlov ... li ghalich jena ftaht kalbi colla ... u habbeitec bimhabba sinciera .... jena il fidi tighei chienet biss

fi 3 oggetti .... "Il Patria ... Ji ... u Int'" ... u issa se' fadalli izied .... ghal htia tighec .....

Karl S ur conti ghandec ragiun -

Arm U melā inam ktillec ja miserabbili .... il mewt tighiac, tirrendili il paci ... u il felicità minnech miltufa? .... tighalak forsi il mewt tighec ... dic il ferità ... li fkalbi ghamiltli? .... ghalfein isservi? .. forsi ghal causa sagrosanta li ghandna niddefendu il Patria ittnein fliemchien? ... fl'ahhar nett ... il calāvru tighec iam jislā imexxi issuldati ghal battalja? .....

Karl S ur conti, m' hinix izied den lā dan collu ...

Arm Denn jen le, demmech iam jappartieni lili, melā din il belt tam libera ... jena m' ghandix innakksila drieh mid-defensuri tighalha, melā m' ghanniex bizzejjed nies ghal battalja .... lā dan illejl ... altrimenti inum veru hati veru il patria ... daks chem int veru leja. Jena m' ghandix iddritt, nisirkila il curagg tighiac, .. bhal ma inti ma chellecht dritt tisrakli unuri ...

Karl Possibbili sur conti li tāhfirli ?....

Arm Ghal Patria biss ... u ghalxein izied ... Hu dic ixxiabla u mur iccumbatti ... igri fein iddover kiat isejjahlech; u ech inti ghandec tmut... almenu ma tmutx tā briedem vili ... imma tmut tā suldat valorus ... martri ghal Patria ... u ech meutēc tcun suiet ghal xi haga

Karl (jehun ixxabla) Irra tārgiat tarani hay ...

Arm Hay ... iva hay ... irrid narga narach rebbieh.

Karl Ma din lia speranza tā mahfra, sur conti, nitolboc li ma tārgiax l'urarminna ... u int o xciabla irbah il causa tighei

(jinstemau passi) Hawn huma waslu.

Xena IV

Bakezeel - Cornelius - Galena - Giona e detti.

Gal Sur conti, innies tāghna jinsabu colla isfel, u ma jistennex hag'ohra hlief issinjal....

Arm (juri l'Karloo) Eccu ... dan hua l'cap tāghna.

Baker Ahna dejjem lesti ghal cmandi tighec

Karl Beni, ~~aleff~~ ahelfu fuk l'unur tāghcom ... fuk l'ghezez haga li ghadcom ... li tāmmu

fidili ghal cmandi tieghei --

Tutti e'Pahelfu ....

Karl All'armi mela, u ech fil battalja ma hatt mincom jonksu il curagg -- ahsbu li bittelf tieghom tirrendu lil genituri taghcom --- lil uliedcom --- chif ucoll lil Patria -- gharrabja tà lispanjoli ---- ahsbu biss fil belt tiegh[om] issaccheggiatà u mahruka ---. Allarmi.. mela u mewt lil imfami Spania.

Tutti All'armi --- all'armi ----

Arm (isicchitòm) isimau --- isimau (jinstemau tnabar fil bghod) dawn huma ittnabar spanjoli

Karl Ixxialin, dawn donnom kiedin jinstimau tiegh--

Carm. (ittnabar jawvicinau) Iva dan hua sinjal li l'ghedewwa ma jinstabux b'ghod minna.

Arm (ittnabar dejjem jawvicinau) ahna ittraduti.

Tutti Ittraduti !!!

Karl Niccumbattu hbiet tieghi, nigru ghal piazza u nghàlu ghall'armi... u jena sgur li 10 elef cumbattenti johorgu ghal gheità tieghna....

Gal.Bec {Iva immorru (johorgu jigru Galena u Bakerzeel.)

Karl (jinstema storbju... Karlos jaktad il fanal u imur jittawal mil bieb) Uaslu fukna... Armando... okod ghassa ma dac il bieb... int Cornelius ghasses dic innaha... issinjal... issinjal... Hakk ixxiatin... issa Giona... issinjal.... u intom cunu pronti ghal mighiai....
(culhatt imur f'postu... Giona jitla... jinstema storbju u sparar) Ahna mitlufa.... l'ispanioli jelbuna.... (Idan il hin jinstemau trombi... u ftit uara jidhlu idduca Noir. 4 suldati b'galena u Bakezeel marbuta mittaraq jinghu 2 suldati b'Giona marbut. Karlos il conti u Cornelius jokodu hdein xulxin)

Xena V

Duca. Noir, ~~Bak~~. Gale. Gion soldati e detti.

Duca Min hu minncom li tgharfuh bhala cap?
Karl Jena.
Arm Fil cumbattiment iva... imma hawn qiex jen.
Duc Tajjeb, ua conti, issa li ninsabu fi grat li nirsieru lit princep d'Orange, nitolbuk jidhol

fil belt, u nispicciau darba ghal dejjen din irrivoluzioni

Arm Jeck lina jidhol fil belt icun mitluf.

Duca Liema huma issinjali li ghadcom tghamlu, biex jinfethu il bibien ghal princep?

Karl La ma tafux... l'ankas ma tcunu tafu.

Duca Rincau... il sampanar Giona (Giona jersak kuddiem idduca) Tafu int dan issinjal?

Giona Sigur li nafu duca.

Duca Beni, hollulu idejh... u jati issinjal (Rincau iħollu idejh — Karloo u l'ohrain jaidulu biex ma jobdix)

Giona Ma sur duca... jena m'ghamiltilcom xein...

Duca Ati issinjal convenut kiat inghedtlech.

Arm Hem 3 miljuni flusar giona li huma colla hutec... salva lil princep... salva lil Patria...

Gion Jeck inti sur duca halleitli idejja biex incun nista nghamel issinjal.... tista targa torbolomhi ghax dan issinjal jena ma nghamlux... immut jen iva... u naqqat dejjem "Viva Fiandra"

Tutti Bravu Giona

Duca Ittieu spicciau (Rincau jimbotta lil Giona ghattarag Karloo u Arm. isuna ser jatalzu ghalih u ijommuom)

Ippuntáulu il pistola ma sidru, u ech ma jobdix
oktluh (issuldati jippermaulu u johorgu) (lil Noir)
Sur Gran Prevost, lestéit collox bil ghakal?

Noir Iva altezza, appena jidhol il princep, icun
milkuh min geug rísien... u niggarantilec jen
li l'ebda uiehed minnies tighen ma jipka fuk sakah

Duca Flahhar nett l'acbar ghadu tighei hua tàht édejja.

Arm Il princep icun salv, ghaliex issema ma jippermettix
din iddisgrazzia.

Duca Il princep imut... u int mighen. (jinstéman
tocci tà kampiena. il congurati juru ferh gbir)
(blehen inquiet) Ma din hia meut...

Noir Iva altezza jena ucoll kiat nossevà.

Arm Sema kedin tgheidu. Dan hua sinjal,
però taf liema? dac li jaid lil princep
"La tidholx, ahrab din il bell" moldiri
sur duca, dan hua sinjal li salva l'idduca
u salva ucoll illibertà tal Patria tàghna.

Duca (birralja) Per bacco... arrestàu lil dac il
bniedem... oktluh... oktluh.... (tinstéma
sparatura u Noir. jamel sinjal l'idduca li

lordni gìet eseguita) Iva, però l'ichor harabli, u ninsabu bhal kabel (jidhlu issuldati b'giona mejjet jehduh kuddiem idduca. Il conti inehhi il cappell u jessah leih, il congurati inehhu il cappell)

Arm. Isliem ghalic o imseichen martri, ahna nin kieh kalbna nirringrazziauc tà dac collu li ghamilt ghal mahbuba "Patria Taghna". Iva ahna bil kalb colla inselmulech ... uhedna ibierchu... ibierchu il memoja tighec, ghas= sacrifiziu li int ghamilt ghaliom, iva o glorius martri, ahna inneduc illi meta inanu liberi nift'acru fl'imseichen "Campanar" li miet "Martri" ghal "Patria".

Duca (lissuldati) Nehhu lil dan il bniedem min kuddiemi ---- l'ombra tighei keda ittini fastidju (issuldati inehhuh) Ifirhu ... ifirhu ... ja hafna miserabbili -- intom il coll thallsu ghalieh ....

Karl U il princep d'Orange ihallas ghalina.

Duca Hudu taht arrest lil dawn il miserabbili ... min kuddiemi — Gran Prevost il forsa tighhom

irrida f'nofs il piazza il ebira.

Arni (issul dati iduru mahhom) Immorru, hbieb lighei....
immorru biex nabbracciau il mewt, bhal ma abbraccià bil curagg collu,.. il habib lâghna Giona min dan ghanna nieħdu esempju, li ghanna immutu rebbilha ... immutu ghal Patria... u nghèlu il coll "Viva Fiandra Viva il Patria"

TUTTI "Viva Fiandra Viva il Patria"

FINE DELL' ATTO TERZO

Edward Vassallo

Atto IV

Ixxena tirrappresenta atriu fil palazz tad-duca.

Xena I

Noir. Vargas u Rincau jitkattu bil mod warajh pausa jidhol idduca mill kamra tat-tortura)

Duca: X'hin hu dal hin?.

Vargas: Is-sebħa altezza.

Duca: Kollox lest fil piazza?

Noir: Iva altezza ---

Duca: Il palc? u il hgejjeġ?...

Noir: Kollox kif ma ordnait int

Rinc. Altezza l'ambaxxatur francis, hallas irriscatt tal Marchis De la Tramville, li dan talab salvacondott. (Duca ipoggi bilqieda u jiffirma xi karti)

Duca: Salvacondott tà killa lil dac il francis ....
ibghatuh kif il barra. (Vargas jieħu il karti u jtiħom lil Rincau)

Vargas: Icun servut. (Rincau johrog)

Duca: Sur Gran Prevost, ghanna bżonn nitkellmu iżied ----
bħal shiħa tiegħi kontra tagħna - u f'idejna m'għandix hlief sitta nimmies --- l'ohrain ma nafux min huma ...

Noir: Hem ittortura altezza ... biha incunu nafu min huma malair.

Duca Jena mansċiltx ... Lil conti tà Ryvoar per esempju l'anima tal complott. .... irridcom tgħeidu lil boyja li dac ghandu imut fuk il savallett, u irrid li icun ittorturat min idejn tassena, u ech fil cas li daun il mezzi m'humiex bizzejjed jivvintà ohrain actar turmentusi.

Noir Halli f'idejja altizza

Duca Appropositu, dic il mara... Dolores?...

Varg Ahna sibnia fil gabinett tas-sinjuria tgħac michula fl'art ghal mejtà... ridnia tohrog mil palazz... izda hi bdit tajjat. ajjat tà l'indannati u bzaina li isemu Pierre --

Duca marride li ibni jinduna bti haga min dac li kiat isir.

Var Certament altizza

Duca Intom sguri li ma sghema scein dal'lejl?

Var Ma nemminx altizza.... altizza Dolores gejja l'haun.

Duca Tajjeb uisk halluna uehedna (johorgu u tidhol Dol)

Xena II

Dolores e Duca

Duca Sinjura ... inti tlabt il hajja ghal captàn Varga

hux lássen ---- però din il grazzia ma tistāx tāklahha

Dol Altezza ....

Duc Ma jistax icun, dac il bniedem hua traditūr makbud fil fatt ghalech ghandu imut

Dol Dac li sejjer tighamel hia infamità....

Duc Sinjura ....

Dol Iva infamità, dallejt jena geit ghandec u mgħac ghamilt partit, ol jena ghattlech illi natic f'idejc bniedem li hua traditūr u li jena nobodu, bil patt li issalva lil ilhor li jena inhobbu Ichad jech tista. Jena li jena mara zammeit il chelma tighei ... u int li int idduca d'Alba caplān generali tāl pajjisi Bassi, inkast min chelmtec... però jena nobbligag li tcompli il promessa tighec .....

Duc Ismghani sinjura... li chiechu chin hattieha fl'ochoc u ordnixxa li ichillimni bdan il ~~...~~ mod nassigurac li ma chint johro g haj... ma billi int ghamilt servizz sbir versu irē...

Dol Versu irē... li jena cut ma ghamilt biex salvaitlec hajjec ... cut ma ghamilt ghamiltu lilech

Duc Lili??... beni... mur min kuddiemi u dac il bniedem imut... u jec izjed chelm'ohra.... ara dac il bieb tattortura

Dol Ah! Duca... bniena jena naf li ma chelli l'ebda dritt niccmanda u nimminacciac, jena ma nordnax izjed... ma nitlob... (gharcuptija) F'gieh ibnec.. ali grazzja li dac il bniedem... sahalu haylu... ahfirlu... biex issemma jiççonserva il hajja ta ebnec

Duc (isem pel kampiena) Vargas... Vargas...

Dol Ah! isem ta tigra umana (jitlaa Vargas u seffur)

Seff: Altezza issur Pierre qei ichelmech....

Duc Hu il barra lil din il mara...

Dol Le min hawn ma nitbidé... ma niccahlakx min hawn... jew intom lighamlu il forza fuhi jena nibda najjat u ngheidlu collox.

Duc Chelma uahda biss li inti tgheid u tmut meita (Vargas jahtaf lil Dolores bia jahraga izda uara pausa ta tahbid jitlakha ghax jilifacca Pierre)

Xena III

Pierre e detti

Duc (jankru) Pierre ... mahbub ibni ... int' ġeit uahdec..

Pierre Illum papà inhossni tajjeb hafna ---

Duca Klied nosserva li ghat ghandec ftit tassola.

Pierre Tan m'hoa xein... ittabib kalli li passiggata tgħamilli tajjeb hafna

Duc Però irritorna filghaxia ... ghal hin taccena ... mur-isa ibni ... ghax tista tahbdec izjed —

Pierre Iva papà (icun sejjer u jilmah lil Dol) mara .... ma nafièx ... Min hi din il mara papà ?..

Duca Dic hia mara min ta din il belt ---

Pierre Chem tider kabta sewda .. ghainejha homor bil bichi ... forsi xi uahda li ġiet titolboc grazzia!

Duca Iva .... ma ...

Pierre Kghied taru papà ?... indunait ... u int ma taitilhiex din il grazzia ?..

Duc Sgur li le ...

Pierre U ech nitolboc jen, l'ankas ma tatijila? inhossni tant tajjeb ... li zmien mancum ech ?

Duc Veru, ah! jen inhossni cuntent hafna nisimac titchellem

Pierre Beni papà, din il cuntentizza m'hux fukna biss ghanda tcun .. u hiex nirringrazziau l'issema.

tat grazzja li tghana... acconsenti ghal dac li tálbitec din issinjura....

Duc Ma jistax icun ibni -- effa immorru... f'l'affari hia gravi

Pier Allura papa tesisti sci haga li jen ma naf bia --- dauc ittnabar dalleyl... dauc il colpi

Duc M' huma xejn -- ibni... m' huma xejn...

Pier Inti tant ipprometteytli li ma isirux straġi ējied ---

Duc Ma nargia ngheidlec ma chienu xejn.

Pier Allura la ma chienu xejn... inti tista tacconsenti ghal dac li tálbitec din issinjura...

--- sejjer inchellima.... Sinjura... tista tgheidli il mottiv li giebech hawn?

Dol Sinjur, trid taf il mottiv li giebni hawn? Beni hua l'actar seplici -- si tratta min persuna li inti ticconoxxi hafna. Mil captān Karloo.....

Pier Ah iva nafu --- xi grahu?...

Dol Dan gie arrestāt dalleyl.

Pier Arrestāt....

Dol U ghal htija tant zgheira... l'altezza jista jeddec

Mhabi -

Pier U inti naturalment thabt?...

Dol Li jigi mahrug mil habs b'salvacondott tad-Duca.

Pier Dan irragel jimmeritah li icun mahbub. Issa sinjura nitolbu ghalieh ittnein, u il grazzia tigi nghatija.

Dol Ah! chem inti hanin... u il papà tighec?

Pier Il papà jaid iva --- Issa papà la thallinix nitolbu ghalxein... gheid biscur Sargas jati l'ordni all'erlà tigheu.

Duc (b'ton ironicu) Iva.

Dol Int ghet iva?

Duc Dic l'iva tfisser le.

Pier Cont tant felici... il giurnata bdiet tajjeb... u issa

Duc (Pier johod bil heda jibchi) Ibni (lil Dol) Lingraziatà

Pier Cont inhossni tajjeb hafna... u issa kiat inhoss il forzi -- jonkouli...

Duc Int targa ghat-tajjeb tibzax ibni...

Pier Incun tajjeb meta tatini li ktaptech.

Duc Beni dac collu li trid ---

Pier Tilliberah?...

Duca — Iva.

Pierre — Idëb malair

Duca — Beni nidël (idduca imur fuk il meida jictob. Dal gharrupleja kuddiem Pierre)

Dol — Ah! sinjur... issema ikaliec ghal dac li kiat tghamel

Pierre — Int keda tibchi ghal haga ech jgheira?

Dol — Le... keda nibchi ghax int tinsab marid.

Duca — Vargas, eccu l'ordni li tillibera lil captàn Karlos Vandernoot, b'salvacondott ghal Lilla.

Dol — Altezza nirringrazzjac....

Duca — Grazzja forzata... ghadcom zmien sa dallejl biex thallu dina il belt... issalvacondott tghac hiat fuk il meida. Immorru ilni

Xena IV

Vargas. Dolores.

Dol — (tiehu issalvacondott) Sinjur nistà narah?

Varg — Il captàn Karlos?.. issibu fil bieb tàl palazz.

Dol — Iajjeb wisk (tiehu hirga u tiekaf hdein tieka) Ic' nies huma dawc li ghaddejjin min hem.

Varg — Dawc huma l'iccundannati hergin mit-tortura biex jiddhlu il habs.

Vol ah! marride narom (tmur biex tohrog mil camra
Varg tat-tortura) In' hux min hem singura dic il camra
tattortura
Vol ah (tersaq l'ura imbazza)
Varg Min haun singura (juria b'seban il curitur u chif
Vol tum hierga tekal) Min hu dac irragel b'rasu
imghadga?
Varg Dac hua il Conti tà Rysoor...
Vol Marride mintaka mighen... nitza.
Varg Allura min haun singura, biss ara li ma
u tintahax mad-duca.
Vol Ma dac il mostru ma jimpurtax.... basta
m' hux ma dac irragel (johorga mil bieb li
icun hareg idduca. chif johorgu jitkhlu Rincau
Arm u zeug suldati.

Scena V

Rincau. Armando.

Arm Hin sejrin tohduni?... ghal fridtuni min shabi?
Rin Ghax issa spiccia collox ghalicom
Arm U ce'jista icun hem ghalia actar mil hruk?
Rin Ghalie, sur conti hem ordnata ittortura.

ghalchem jen icolli nghamel iddover tighei, però ma ninsa katt dac - li ghamilt mighei metà sont irtirat ghandec.

Arm Ic' inti issemmi ...

Rin Ah! iva, jena ghandi kalb li thoss ghal puini là hattiehor ... int ghandec scorti li sibt lili biex nassistic sa l'akhar tà haytec, forsi b'xi mod, incun nistà nirrendilec dac collu li ghamilt mighei.

Arm Grazzi ... grazzi habib tighei .... (johodlu b'idu)

Xena VI

(jidhlu Karloo - Vargas u 2. suldati)

Arm Dan ucoll ghal mighei?

Varg Sinjuri, il captan Karloo hua liberu.

Karloo Jena liberu?.... u ghaliex jena liberu u dac issinjur m'huiex?

Varg Idduca indenja ruhu jatic din il grazzia.

Karloo U jena m'hinix denn li naccettgha.

Varg Sinjur ....

Karl Bliema dritt jinguiriaumi, b'din il hniena li jena ma ktalbtx?

Varg — Ghienet ittalba t'ibni Pierre... ma conti jen li thaptu; u idduca ghoghbu jisma il kliem tà ibnu.

Karlo — Lili però ma jogobnix... jena insistéit u iccum= battejt ma shabi colla... u ghalech il forca li tinsis lil shabi ghanda tinsiss lili ucoll. Marridc naf bi hniena... alüni il forca... aharkuni... daun lili jamluli unur... mur gheid l'idduca li jena nirrifiutà din il grazzja.

Varg — Gheidlu int jech trid... ghaliex jena m'ghandi ebda ordni ohra hlief dic li tailec. (Vargas u izzeng sur dati johorgu)

Karl — Tajjeb uisk, fein hu idduca?

Arm — (imm hierg Arm izzommu) Karlo ikaf mument...

Karl — Xi trid habib tgheid hallini immut.

Arm — Mhux ghalissa... jena ninsab uisk vicin il meut... il misteri... it passionijet... tà din iddinja hùma kolma ghalija, li naslet biex tispiccia.... Ippermettili li jena immut cuntent... u li lahhar id... li jena nistringi taun idec... id... tà habib, li kabel jena hsibt li cont tliftù... ma issa orgajt sibtia iccomvertità ghal

collox

Karl Oc'inti tgheid habib... (jafaslu idu)

Arm Ghait... mahbub Karlo... ghex sabiex tobdini u tcompli isservi lã arma, fil causa sagrosanta tieghna. Jien actar min habel ghandu bzon issagrificiu tieghec. Il Patria ghandu tcun, l'unica imhabba tieghec... ghozza bhal ma omm tghozz lil uliedu... Int ghadec tista tarã lil mahbuba Fiadra tieghna mehlusa mil jasar.... fdic il giurnatã li int targa tara il bandiera tal libertã tittajjar fuk issuar.... fl'asar.... flõcar habib... fil habib tieghec li iccumbatta ma gembec... u li ghal Patria nesa l'offesa li inti ghamiltlu, u b'kalbu colla hafirlech.

Karl. Iva, u nitolboc li tahfer lila ucoll.

Arm Iva, jena nahfer lil culhatt. (pausa) Le... mhux lil culhatt... hsieb tã vendetta kiat jiddevorani.

Karl Sur conti...

Arm Ah! iva Karlo... si tratta, min offesa

mghamula mi' hux biss lili ... imma lil poplu collu

Karl — Tchellem.

Arm — Ahna conna ittradutï ... fostna chin hemm Guida ... illi dan chicef issigieltï lághna colle u uara bghena. ---

Karl — Bghena? ....

Arm — Iva, u ahna ma nafux min hu ... dan il vili giurnatä jew ohra jeltä jarga jamel l'istess, u il progetti tághna jargau jahcmu f'idejn il ghadu.

Karl — U inti trid ....

Arm — Jena irrid ... Dan hu ittestiment tighei ismaä tájjeb Karlöo ... "Jitter lil dan il vili cull=imchien, okorqu mid-dlamijet li fighom jinsab mohbi ... okorqu anche min ksabru jew inhua mejjet, u ghaffiqhu rasu tähht riglejc minghejr hniena ... immassacrah jew icun hemm bzon ... Mhux delitt dan li taun kiat tghamel, ma difesa ... mhux infamja ... imma giustizzia. B'hec inti taun kiat tirvendica lil Patria u ... l'nazzion.

lighabba collu... ohtlu... isun min icun

Karlov (jpoggi idu fuk sidru) jena nahlef ... li punliahna neseguixxi ittestment tighec ... Hu min hu ghandu imut

Arm Intix lighara Karloo li hem raguni li tibka hay... biex tiddefendi il Patria.

Rin Immorru singur.

Karl Xc' iridu minnec

Arm Idduca irid jarga jinterrogani.

Karl Beni int targa ligi, u jena narac....

Arm Certament. Issa Karloo, nisseparau suhna ghal collox min dcultin, ghal ... bhal dal mument tista tintilef hajtec ucoll...

Karl Min cliemech tidher li trid tgheidli "Addio"

Arm Addio le. ghandi speranzi li narga narah...

Rin Immorru singur ghal sal il hin.

Arm Pront mighec capitan (jitilku, chif jaral fil bieb idu) Karloo ftacar fil giurament.

Scena VII

Karloo - indi Servo.

Karl Ftacar fil giurament.... chelma sabieha....

hierga min kalb nobbli u patriottu. Issa vendetta min dan l'assassin tal Patria, li chellu il hila jiddistruggi il pianijet taghna colla. Jghà lil hutii colla f'idejn il bojja, u kered darba ghal dejjem dic il libertà li ghalia ahna issagrificaina il hajja taghna.
Vendetta mela... u vendetta mill'actar fis
Seff. (jidhol seftur bittra) Il captan Karlov....
Karl Beni.
Seff. Ghandi din l'ittra ghalich.
Karl Giba l'hawn.
Seff. Inti hu?
Kar Bir-ruh ul'gisem. Tistà titlak (seftur johrog) naram x'inkala. (jakra) Mahbub tighei Karlov... Ghandi ngharfec li jena irnexxili inchellem segretament l'idduca, fein permezz t'ibnu li inti salvaitlu hajtu, u bittalb constanti tighei, irnexxili nakla grazzia, ghalia u ghalic, u b'ech incunu nistau ngheixu felici flimchin. Ghal cuntrariu jena biex neħles min zewgi occasaitu

bhala bati fuk tradimenti li elim sejjer janael contra idducen illejl li ghaddo. Dolores.
(jajjat) Ah Dolores, li cont taf fliema bahar ta dulur schettni, ahiar minfloc il grazzja tlabt li joktluni lewel wiehed. Inti b'din il grazzja irrendejtni l'adar bniedem miserabbli... Li chiecu taf, li jen bhift li ghandi nirrendica lil Patria mit-tradituri tahha... mur gheid lil conti... li chienet lirtiss marlu li accusat lili... lilu... u lil poplu collu... Ah! Dolores, inti tlabt ghalia mhux biex nghammar felici mghiac... ma biex nigi noktloc... ah... sa' confusioni... terribbli... terribbli... ma nafx x'ghandi namel... l'imhabba li ghandi versu dic il mara... treggani l'ura mil hsibijet tighei.... iddover versu l'Patria, igalni nekrida darba ghal dejjem... ma ech jena noktlola incun 'iccommettejt delitt... ghax hia Spanjola... mingheir ebda

dibju li ripprova il hbula tāl forza -- allura ment b'ment... nahsel ideja -- inchellem lil conti umbat....

Scena VIII

Armando e Karlo.

Arm. (jokrog mil camra tattorturi biebes tā l'iccundannati)
Min sejjahli .... min irid ichellimni?...
Karl Jen mahbub habib tighek
Arm 6 hij int ghadec haun ?
Karl Iva, u nispera li nibka.
Arm u il giurament?
Karl Dan hu li ghalni nibka haun. Int tāf bizzejjed il curagg tighei ... tāf ucoll li hatt ma bzait min sciin... tāf li dejjem iccumbattejt bl'acbar hila....
Arm Persuas min dan ... compli....
Karl Cun af li din 'iddarba il curagg nakasni biex niccommetti dan iddelitt....
arm Ah! miserabbli ... int tinsa il giurament Mhux forsi ghal Patria ... jena sejjer inhalli hajti fuk il covallett? Mhux forsi ghal

Patria jena hpittech ... min dac il vili delitt li iccommettejt gio dari fiddlamijet tat leyl?.... u issa int li tinsab liberu ... tista tghamel gid lil Patria u tirrijiha?

Karl Jech jena nirrijiha dac li ghettlec, jena nirrijiha ucoll illiberta tad-duca.

Arm U chif tista?

Karl Nista, anzi natia lilech ....

Arm Lili?.... u chif?...

Karl Chif ngheidlec jen (ihares ma dwaru u jaid lil conti bil mod) Habib tighei ismani, jena min hawn gew nohrog Ochin irrid u inti tista ...

Arm Nista ... compli ....

Karl Tista tahti isem ichor tahrab ....

Arm Nahrab ... u inti ...

Karl Jen hawn pront hiex nirrispondi ghalich.

Arm U il ghasses (Karl bo johrog issalvacondott u ituilu)

Karl Ixiom dan u ibka hiereg.

Arm Il mewt tighei hia sgura ... u iddelitti bhal dan il mument m'huma Ochin

ghalia ... iva ... napprofitta ruhi min dac il permess tà ftit minuti u nahrab biex nipperseguita l'ghedewwa tàl Patria (jilbes

Karl il mantel tà Karloo u jahrab) Hlist min risponsabbiltà u tghabbeit b'ohra ... ma jimporta xejn ... ech chella tispiccia hafti ... nista nirrassenja ruhi mal volontà tàs-sema ... ma l'innehhi il hajja tà chè il mara .... ma jistà icun katt. (jinsteimamu pasri u jidhol Rincau, chif jara lil Karloo jingibt lura)

Xena IX

Rincau e Karloo.

Rin — 6 hij ... inti ....

Karl — Iva Rincau jen ...

Rin — Inti tinsab hawn ....

Karl — Iva ~~jen~~ ninsab hawn ....

Rin — Mi hux int cont li ftit ilu taitni essalvacondott u phait hiereg il barra?

Karl — Ehien hattehar captan ....

Rin — Ah! bniedem infami ... katt hliefech ma dahar bija ... inti traditur ... u sejjer tam

il causa tāl ment tighei u tigheeucoll –

Karl Jiddispiacini captan ... ech chelli icun ... iddefensuri tāl Patria huma fideicom .... u l'ghedewwa tāl Patria huma f'idejna.

Rin (Rincan immur fil hiet u issejjah 2 suldati jiħdlu) S'injur int arrestat .....

Xena X

Noir carmes. Varges e detti.

Noir (ma dawn il chelmiet jidhlu) S'int ucoll Rincan arrestat. Hawn il calzniez jirrapporta li il permess tāl conti tà Rysvor spiscia, u ma ragar irritorna fil camra tat-tortura.

Rin Ahfruli jena m'ghandi l'ebda htija .... mument ilu – irrappresentā ruhu .. bniedem kud diemi — li mil lbies tigheu chin jider li hu Karlov ... urieni issalva=condott ... u baka hiereg il barra. Jena —

Noir Iscot ... halkilu jahrab .... iwehed li chien tānt ghal kalbna ... l'actār bniedem li chin jatina fastidju ... u int sur Karlov ... urini issalvacondott.

Karl M' hux ghandi - - - -
Noir Beni, m' ghandnix bzon da provi actar - - mument ilu il conti chien kiat jitchellem mighec hux lassen ? - - -
Karl Iva, però biel permess tad- duca.
Noir Tajjeb usih - - Vargas mur gheid l'idduca jegi dahxein l'haun. (chij iam seyyer Vargas jikaf)
Varg S Idduca gei il haun.
Noir Tant' ahiar issa jiddecidi - - - -

Scena XI

Duca e detti.

Duca X' visioni din chem hi sabieha - - - - il captan Rincon bein zeug suldati - - Karloo ghadu haun: X' ifisser dana collu ? - - -
Noir Altezza, accident ftit u ocein serju, mument ilu uara li ghatak il permess, li lait lil conti biex ichellem lil habib tighen - - ma deux izied - - il captan Rincon, li chin kiat ghassa fil bieb - - jeid li harag bniedem u ippresentalu issalvacondott, la Karloo u bakes hiereg -

Duca Ah! miserabbli harab... u dan?...

Nair Dan altezza, sconti ma jidei hua complici ghax issalvacondott m'huix ghandu.

Duca Dakkhu lil captan Rincan genua... zommu taht sorveglienza cbira, sakem jasal il uakt. (immediati jesegwixxu) (lil Karlos) U int... int... argait geit accusat taht il killa tighei... Ah! iva... int' iccommetteyt tradiment cbir, izda rasech tinzel fin-nofs.... rasech sejra tkallas ghalich.... imutili li nokod insaksik fein hu il conti... izda alna insibuh... u floc vittima uahda icolna tnein.
(lil Vargas) Ordna lificcija ladar rigorusa ghal conti ta Ryzoor, hay jew meyyet, il gisem tighu irridu jidei kuddiemi mill'aktar fis... (Vargas jobrog) u int' issa hu hsieb dan il bniedem, li acqusta il liberta forzata, u m'gharaft igaudia...
Irid forsi ja bniedem traditur, li per mezz tal harba tal conti, tnakkra l'editti

tighei?.. iggialni li ma niffucillax lilshabec?..
m an den dilt min ghonkom il elieb hulec?...
ah le, int seyer zbal, kordna li dan il
briedem rasu kinazel min gismu tall-iddakhit
tal mannara ... kablu jitalku shabu colla,
u dana ghandu icun fein jarghom ... fimtami?
l'ahhar wiehed ... jech xi hatt jissogra
jitlob ghalieh, gharfuni u dan icollu l'istess
sciorti, anche ech icun ibni stess ...

Nai: Il hin altezza?

Duca: Mill'aclar fis ... issa stess -- u filwakt li
ras l'ohrain tcun heda dbus ittargiet tal
forca, ghamluli sinjal, biex fdac il hin
incun nista nghud "Straht min dawn li
chienu ilom jippersegutauni" u b'ech
nivvendi ruhi felici ... umbat meta ras
dan tcun sejra tbus ixxifer tal mannara
oh! allura gheiduli biex nigi, halli fdac
il hin nghamel "brindisi" b'demmu stess
ad unur tighen Ha! Ha! Hai!!!

Karl: Icein tahseb ja Duca, li il killa

lighec ma lasalt seghlec... ahna immutu vittimi ghal Patria contenti actar minnech, ghalier fil cuscienza m'ghandna l'ebda rimors versu il "Patria", ahna ma nistennew dac iddrieh Omnipotenti li jiehet iddovertaghna u l'ankas jichelna fi dbatija Eterna ghal massacri li kiat lagemel.

Duca Lebda chelm'ohra marrid nisma, hudueh min kuddiemi (isundali jehduh. Noir. johrog mahkom. u Duca imur fl'appartament lighan pausa u jidhol Vargas

Scena XII

Vargas solo.

Vargas Ura chint mument li fdaina il biebf'idejn il captan Rincau, eccu il consegueu 3 vittimi fl'och wiehed. Però idduca ha piacir li Karloo raga waka taht idejh ghalier min zmien twil chin jixtieh demmu, ech icun jaf ibnu sgur imut bil ghali, hua ihobbu bhala hu u ghandu ragiun (ipoggi u jictel) Hu

chien sabaħ ħafna, għaliex għadni riconosc=
enti lilek ... Beni naraw x'hawnna ngħamlu
"Registru tal mejtin" dan għandna bżonn
inbiddluh għax għoddu intela ... iehor tal
iccundannati dan l'istess ... Sebait ... propriu
li Sebait ... min din il carica (jidħol ... u
fil pront jitfaċċa Pierre ... imur ħdein Vargas,
joħod josserva u wara ftit ikun daħka fuq spalltu)

Scena XIII

Pierre u Vargas.

Pierre: Vargas int hawn?

Vargas: Iva sinjur ...

Pierre: U x'inti tgħamel? (Vargas jalak il ktieb)

Vargas: Ngħaddi ftit taż-żmien — kiat nakra ftit dan .. niml li grajja ta xi pajjiżi wisk b'għod min hawn.

Pierre: Ma fiehx xi grajja ta xi pajjiżi wisk krib min hawn? anzi ta dal pajjis stess?

Varg: Le, sinjur.

Pier: Xi grajja li issuccediet illum stess?

Varg: Xejn min dan, sinjur.

Pierre Gheidli il verità Vargas -- f'gieh issema.

Varga Sci tridni ngheidlech ?.–

Pierre irridech tgheidli bid-disgrazzia li gdiedet illu–

Varg Ma naf b'xein

Pierre Ma taf b'xein ?.. forsi il papà jider acta– ferhan missolitu ghal xein ?.. jen naf ben tajjeb li meta il papa icun ech ferhan, icun issucciediet sci disgrazzia gdida...

Varg *(bil mod)* M'hemm dubju jaf b'collox....

Pierre Jen tgheidli inchella *(imur biex jidhol fil camra tat-tortura. Vargas izommu)*

Varg M'ux mument.

Pierre U ghaliex m'hux mument?

Varg Ghax kedin ilestu ghall'iccundannati.

Pierre Beni... min huma dawn l'iccundannati?

Varg Ma nafom

Pierre Int segretariu tad-duca, u ma tafomx, segretariu tax-xiaten... jena bhala bin idduca ghandi iddritt collu incun naf min huma *(imur jigri, jiftah il bieb fil front tinstiema sparatura)* Ah! imxeichen Karloo.... *(jaka ghal mejjet fl'art)*

Sarg (jaqa fil pront) miet ... (jitfaċċa idduca fil

Duca bieb b'tazza f'idu u b'dahka ironica jaqa) miet.

FINE DEL L'ATTO QUARTO

[illegible signature]

Atto V

Ixxena tirrappresentā Sala fiddar tal Conti.

Xena I

Dolores tippassiggia solla inquieta.

Dolores | Dakku iddisa u ghadu ma giex ...
Dalkin ilu actar min sghiati ~~hargef~~ hareg
mil palazz ... chin imissu imissu li
gia kiat haun ... jena li ghamilt tant
ghalieh, lemmel harga li ghamel chien
imissu gie jara lili ... biex almenu
jiccorrispondi ghal grazzia li ktaitlu ...
illibertà li taitu ... illibertà hia l'unica
haga ghaziza ghal bniedem ... mentri lil
zengi? ... ma dac il bniedem ma cont
nistà nakbel katt ... Hsiebu chien
dejjem fil Patria tigheu, u chif ghandu
jillibera min taht idejn l'ispanioli ....
jena Spanjola u inhoss li incun keda
contra tighei innifsi .... chelli ragiun
allura inuasslu fein jistrieh darba ghal
dejjem .... min jaf ghaliex Karlos ghadu
ma giex .... ah Karlos tighei ... chem

ser iddum thallini nissospirac (tokod bilkeda

Seflur u vara pausa jidhol seflur) Sinjura Contessa

haun il Marchis De La Tramville.

Dol M' hux lilu keda nistenna... Gheidlu jaddi...

x'hinu li irid dan il habib tal conti....

(seflur johrog u vara ftit jidhol marchis).

Xena V

Marchis e Dolores.

Tram Buon giornu sinjura Contessa....

Dol Buon giornu sur marchis, x'ghandi inservic.

Tram Xein affattu geit espressament biex nara lil conti.

Dol Lil conti?....

Tram Ghaliex keda titghagel sinjura? il belt colla taf li zeugec hua liberu...

Dol Hatt zbal sur marchis —.

Tram Inti ghandec ragiun tahhi, ma mighei li jena habib tigheu... conna arrestati fl'imchien... u ghaddeina borta iljieli nimmeditau vendetta contra l'ghedeuwa taghna, tista tissoponi jec jena inhix habib tigheu....

Dol Min daks ech persuasa ... la int u l'ankas hattiehor ma jista jittradieh ... il conti chien ittradut darba uahda biss ... u li chienu ghadu haj ... jaf chif ghandu jithallas ...

Tran S'ena keda tgheid sinjura contessa, ghalier min flochi setà chien xi spia u imur jisvela collox ... hiat nifmech sinjura ... intì keda turini ehem verament iggiblu rispett ... Intant jena ma inchelmicht izjed fuku ... biss gheidlu li jena ghamilt iddover tighei tà veru habib u ifrahlu min flochi.

Dol Beni ?..

Tran Il belt colla tinsab fi schiet perfett, luttu generali ... ma tarax hag'ohra hlief preparazionijet ghal funerali, tà l'imseichna icundannati .

Dol U ano m' hux tigia saru ?

Tran Le, ghad iridu isiru ... ma dan collu, irribelli jibkau deyem contra l'ispanioli specialment issa li il conti ghadu

jista jiccumbatti ... uiehed biss singura li
cullhatt kiat jibchif ghal capacità tighen
fil'armi --- mischin il captàn Karloo Vandernoot.

Zol Il captàn Karloo?... jena mill' euuel indunait
li m' intix infurmat tajjeb -- sur marchis.

Tran Allura singura, milli jen infurmat tajjeb....
Karloo miet taht iddakkiet infami tal
mannara... u illum stêss tghara il
gisem tighen ittrasportàt ma tant ohrain
li sejrin jigu mahrukia fil huggiega

Zol Jena niehu gost nara spettacolu bhal dan,
ghax flahhar mill'ahbar jena Spanjola....

Tran Ghandec ragiun singura tiehu gost bdan
l'ispettacolu .. ma okod attentà li dana
il gost ma jinbidilx f'serietà cbira li
iggalech tokod gharcuptec u iggalech
tiklok ghal dac li tadura.

Zol Gun af sur marchis li jena ghaddejt hajti
fil ghideb -- u -- afferijet ohra ... inromma
inti --- issa tista thallini fil quiet...

Tran Iva semma keda tgheid, jena sannehhilech

l'incommodu ... ghaliex l'acbar tnux hu dac li ma iridc jisma, biss sellili ghal conti u stringilu idu min flochi. (johrog

Xena III

Dolores Sola

Dol Dana ried jiehu xi haga min rasi, ma hem tayyeb li jena fnilu millewwel ... ma ghaliex ittarda daksech ... dan iddewmin collu ... kiat ihassilbni ... (jinslima passi)

Okod keda nisma passi (jidhol armando)

Xena IV

Dolores - Armando

Dol (malli jidhol, Dolores timxi tigri ghal fuk u tibda tgharfu izzom f'salt) Ghix katt?.. inti tinsab hawn?!!!.....

Arm La tinkatax Dolores ... jena ninsab hawn, ma sontx tistennia din issorpaisa hux hassen?...

Dol jena ---- sont ---- keda ----.

Arm X'sont keda tghamel?

Dol Ghont keda nittlob .....

Arm Titlop? u ghal min ... ghalija forsi?...
Dol Iva ...
Arm Beni, dan ittalb tighec tista t'applicah ghar-ruh il habib tighei Karloo.
Dol Ah! Karloo!!... u x'issuccieda minnu?
Arm Xein Dolores... messitù ixxorti li min haun u ftit iehor sejra tmiss lili.... miet ghalix nakas min chelmtu, bhal ma jimmeritom dauc colla li jonksu mid-dover vein il Patria
Dol Karloo mejjet ... ma jena ma nemminx!!!
Arm Jena geit mehlus permezz tighec, jena chelli immut kabbu... Dan il bniedem curaggius li hatt ma beza ixxerred demmu l'ghedewwa baza metà chellu jadoperixxi dover li jena affidaitlu f'idejh ... dover li assolutament ghandu jigi esegwit.
Dol Ghadni ma nistax f nijem ...
Arm Int ma tistax tijem .... jena naf dac li kiat inkoss gio kalbi ... metà niftacar fil hrara li ghamel certu Giuda, lili u lil hutí colla, u ech dana jibka jirrenja, dac collu

li ghamlu l'antenati tighana u ahna
mahkum -- icunu mitlufa....

Dal Ma chif katt halleuc tohrog...

Arm B il ghajnuna tä l'istess salvacondott tä
Karloo, jena hrabt min tàht idejn hisp

Dal Allura int ittradeitu....

Arm Le, dan tauli hua stess, chelli ragiun
chiechu riedt nittradieh, ma jena katt
ma ridt incun vili, dak dac, li ittradin
anzi ittestiment tighei chien il mahfra
tighu... iva jena hfirtlu b'condizjoni
li jissepara ruhu min shabu, però
iccarti riedet illi jigi isseparat
Eternament. Issa li il captan Karloo
ma fadalx hliej isimu jittajjar fuk
il camp tal battalji... nehhi ghal
collox il memoria tighu biex almen
fl'ahhar tä hajti nghied "jena cont
mahbub min min tant habbeit".

Dal Ghal generosità tighec jen inhobboc.
Katt ma cont nistenna li ser tamil

din ittalba, inti chellech irragiuni colla, li ittayarli rasi --- u inti hfirtli .... Ah! chem tāssen int kalbec hanina ....

Arm Issa jena cuntent ... ghax naf li thobbni phala zeuge, issa scein ma jonkosni hliez li immur fein iddover kiat iseyahli ....

Dol Chif? int targa timur u thallini? ....

Arm Immira Dolores, u int ma targax tara il gisem tighei hliez metā jittrasportāuh ghal fuk il huggiega ....

Dol Ma dana orribbeli --- allura nigi mighec ...

Arm Ma jistāx icun.

Dol Naharbu ---.

Arm Lankas.

Dol Ma f'gieh issima --- immorru f'post l'actār immarrab... fein inaunu hileri ghal dejjem u ingaudu lil xulxin

Arm U ech jena naccetta, inti chif tiid tāddi bil ghases!.. hem ordni rigorusa li min johrog mil belt icun iffucillat.

Dol Jena ghalija m'ghandi l'ebda biza

nistà nghaddi bilLibertà colla, min fein irrid

Arm Ighaddi libera ghax forsi inti Spanjola? ah inti l'editt tàd-duca ghadec ma tafux

Dol Però jena nistà nghaddi min fein irrid.

Arm U bliema dritt?

Dol Dan nafu jen.

Arm Beni immorru... però gheidli kabel chif acquistàjt dina illibertà

Dol (tohrog issalvacondott u turijulu) Din hia illibertà tighei ....

Arm (Mara pausa) Dan hua salvacondott iffermat mill' istess idejn tàd-duca. (jehi issalvacondott fl'art) Mn' ehux izjed dubju disgrazziata... inti cont dac li chellech collogju segrit mad-duca. Prova lactàr ciara, biex acquistàit dan issalvacondott inti tchellimt madduca... Dina il prova inghakda ma dic li chien kalli il marchis De La Tranville, igiefiri li sema chien kalli li jhema vuci tà mara metà

chien spergiunier, keda tirvela issegrieti tāl
zongiura tāghna ... u ecli issa naccomferm
li cont int ittraditura

Zal Le .... mhux .... jen ... cont ....

Arm Iscot ja mara spergiura .... inti keda
tirtghod ... uisocech dbiddel ... ghandec il
hila lichad li ma morlc il palazz?

Zal Iva ____.

Arm Ma chellimtc lid-duca?.

Zal Le ... (arm. jokrog stillet u imur ghal fuka)

Arm Ícconfessa il verità. Ichellem ... gheidli ...
jec chellimtc lid-duca.

Zal ..(imbazza) Iva ...

Arm Dallgl stess?...

Zal Iva ---- ma

Arm M'hemx izied scuzi (jihu issalvacondott mil
l'ard u ikabblu ma tigheu) Eccu chif
issalvacondott tighec m'ghamul ghall'istess
pozzjis, fein chien behsibech taghddi
haytec ma Karloo... ma dan il hiet
fallielech .. inti tintaka mighu ̂iddnija

Lakaa

Dol (gharcuplеja) Mahfra ... nitolboc tahfirli ....

Arm (jintbuttghà) Darba hfirtlech, u ma nargiax .... Creatura dannata .... spija avvelenatrici mara vili ... li ma chienx ittradiment tighec Karlo chien jeix ... u minfloch int tghaitir f'idejn il bojja ... iva ... int illiberalt lili .... lili biex nivvendica il Patria .... Ah! chelli insib lil istess marti, hia l'ispia .... (jinxtehed jibchi fuk pultruna: Dolores gharcupleja)

Dol Iva Armando ... l'imhabba ~~li~~ sfrenata li chelli ghal dac il guvni ... u il posizioni li rimrat imhabba fih ... gialuni immur ninxtehed f'riglein idduca, u nitolbu jilliberah ... fil cors tad-discors tighiei nammetti li ghet sci cliem fuk il congiura taghcom ....

Arm U bdaksec trid forsi tinsja ruhec? ... trid forsi li jena nahfirlech? ... int ma tafx, li jena hralt apposta, biex nisbarazza missakain lil Giuda

u nehles darba ghal deyjem lil Patria
nittir anni tāhha ---. Ginda hua int...
u l'imhallej tighec hua jen.

Tal: Iscolloc hniena minni ---. ahfirli ---.

Arm: Inutili li tittob. Issa kiat nifem... l'imhabba tighec chienet ucoll li gialet lil valorus captān Jonkos min chelmtu... jichser il giurament ---. imid rasu tāht il mannara, ---. Eccu fiex uass allu.

Tal: Collu veru (jinstāmau trombi fil bghod)

Arm: Ittrombi ----.

Tal: X'giara (armando imur fittieka)

Arm: Ma giara xein singura contessa... daum ittrombi kedin jannunziau il preparazionijet -- tal funerali ghal mahbubin tiegħi. Innies bdiet tingama -- il palc hua lest --- (jakbada bil herra u johoda fittieka) Ersak l'haun ja mara bla cuxienza -- ersak halli tāra l'effetti tāt-tradiment tighec ... Gheidli -- gheidli jech ghandec il hila, x'hinuma jamlu

daue innies colla?.. ghalfein dac il hatàb?.. int b'chelma uahda irrovinait poplu.. ma dana imur kuddiem ittron tal Giustizia Divina, u jitlob hakk u vendetta minnech. Ecca innies tiffolla... Ha gost... tpaxxa bl'opra tighec....

Sal (tinstàma musica funebri) Musica?!!...

Arm Musica... iva musica, li tànnunzia ittrasport tà hafna vittimi min fuk il patibolu ghal giol huggiega, biex hemmech jatu lahhar "addio" lil Patria tahhom... gheidli min chien il htija tà dan collu?... min chellu il hila jati f'idejn il bojja lil huti

Sal Però inti tinsab liberu...iccalma nitolbec

Arm Iva jena liberu... però contra il volontà tighec... ixxeukat ma chienut hag'ohra hlief l'ittemli hajti... jena liberu... iva... izda biex incompli il giurament li Kartoo hezza icomplieh...!

Val u schimi dan il giurament?
Am Li ghandi noktol lil min ittradixxa lil Patria
lil dac Guda li hua int. (Dolores tinsdihet
fuk spallitina b'vasa bein idejha) (vuci gholja)
Karloo baza... però jena ma nilzat...
ghax altrimenti il Patria icolla dritt
~~ttlob~~ hakk minni.... jkhal ma int
vili Spanjola, ~~x~~ xhellec il curagg li
tider kuddiem idduca u tiwelalu issegriti
tieghna, dakstant ihor jen ghani curagg
li noktloc
Val Ahfirli nitolboc... Kehhilit hafti...
Am M'hemx izied mahfra ghalic... ma chintx
bizzejjed ghalich li iccalpestait imhabti...
ridt tghamel vendetta mil l'ghaziz huti...
tbusni bil bewsa tal ipocresia....
u tatini f'idejn l'ghedewwa.. hua
gheidilom issa jehelsuc min taht
idejja... ittawwal min dic ittieka... u
osserva tajjeb ghall'ahhar darba il
conseguenzi tieghec.

(Armando jakkad lil Dolores u hi staqgħet f'idu johoda fittieka. pausa... ilsia daklein ta staqgħet, hi tajjat ajla u tintelqet malard.

Arm. armanda jibka ihares leja. pausa) Eccu il giurament tighi hua mitmum... Il Patria mehlusa mittradituri t'abba l'umu tighi hua vendicat...
(mittieka jidhol duħħan) X'fadal izied ghalija fid-dinja?... liema dover f'adalli nghamel?... hlief li nghamel visita lil huti mixhutin f'din il huggiega. (mittieka) Eccu x'vissioni... chem hi sabieha... x'scena tal biza... cagionata min mara li lila hlist mill'esiliu
(B'uċi kawwija) Ah! mahbubin huti... isimchom iccancellabili fl'istorja, ghal muragg li wrejtu....
iva... intom sa l'ahhar nifs tal haja tghacom contu fidili lein il Patria mahbuba.... intom mittu

maitii ... martii iva pero rebbieha ...
Harsu ftit u araw lil dan ginda fliema
posizioni jinsab ... ~~[illegible]~~ imgharar f'demmu
araw chif jena complit il giurament ...
allavolja chienet marti stess li ittradietni
Ic' fadalli issa li jena nghamel ?

Noir (min gewwa) Suldati fittxu cullimchien...

Arm (jinstémaw passi hawnia) Ah! miserabbli il vuci tàl Gran Prevost....

Noir (C.S) Fittxu tajjeb... hawn irid icun....

Arm (mil bil) Hawn jen sur Gran Prevost... intom vasalli fil hin ... il giurament tighi hua ~~[illegible]~~ mitmum ... hati vasallu bier jatu lahhar "ADDIO" lil "PATRIA" tàhhom u jen immut mahhom u naqqal
"IL-MEUT-M'HI-XEIN-GHALIA-VIVA-IL-PATRIA"

(Chif jispiccia dan il cliem jaqbes mittieka, fil pront li icun sur jaqbes... jidhlu Noircarmes u suldati. dawn jibkau scantati.. Quadru.

FINE DEL DRAMMA

F. Ward

O. Vassallo